

School of Language Studies

Dr Elizabeth Minchin, BA DipEd *Syd.*, MA PhD *ANU*
Head of School

The academic focus of the School of Language Studies brings together the Arts Faculty's work in the area of Language. The teaching and research of the School of Language Studies is centred on language in the broadest sense, including:

- the theory of language structure, meaning, change, use, etc.
- the description of individual languages
- the social context of language and language use
- the study of individual classical and modern European languages and the societies and cultures associated with these languages (including areas such as literature, art, culture, history, politics, society, etc.)
- language acquisition and the nature of language learning
- the methodologies, practices, policies, resources and social contexts of language teaching
- the practice and theory of translation
- the application of languages and linguistics to wider social contexts (including language and identity, cross-cultural communication, language planning, forensic linguistics, language and culture etc.)

The School offers majors in Applied Linguistics, Ancient Greek, Classics, French, German, Italian, Latin and Linguistics. The courses offered by the School allow students to develop their understanding of a specific language or explore the nature of human language in a more general way. The study of language is a useful part of a general education and helps to develop useful skills in communication and an understanding of one's own language. Providing prerequisites are met, students can study any of the courses offered by the School individually to follow a specific interest.

For students on the ANU campus foundation courses in Modern Greek are taught by distance mode from Sydney University. A tutor on the ANU campus also works with the class. Bachelor of Arts or Arts combined program students may incorporate Modern Greek in their studies.

ANU students who wish to study Spanish as part of their degree may do it through the University of Canberra as cross-institutional studies. Bachelor of Arts or Arts combined program students can incorporate Spanish in their studies as an Arts major or as single course/s. See the Spanish entry under the Other Art Majors section of the Arts Chapter.

Students may study for the degree with Honours in Applied Linguistics, Ancient Greek, Classics, French, German, Italian, Latin and Linguistics.

The School also offers a range of graduate qualifications by coursework and by research. Research degrees at MPhil and PhD level are offered in all areas of the School's expertise. Research degrees may be begun at any time of the year, and may be pursued by part-time as well as full-time students. Coursework Graduate Diplomas and MAs are offered in Classics, Applied Linguistics, Linguistics, Translation Studies and Teaching of English to Speakers of Other Languages. Students can normally begin their coursework at the beginning of either semester; but in some areas there are wider subject choices for students beginning in semester 1. Graduate coursework degrees may be taken by both full-time and part-time students.

Graduates interested in pursuing a higher degree should discuss their requirements with the relevant Program's graduate adviser. Graduate School Programs: Art History and Curatorship, Film Studies, History, Linguistics, Literature, Screen and Theatre Studies, Sociology, or Political Science.

For general enquiries contact the School Administrator Mrs Carolin Thomas on (02) 6125 3026 (telephone), 6125 3252 (fax) or Carolyn.Thomas@anu.edu.au

Further details about the School can be found at:
<http://arts.anu.edu.au/LSSchool/LangSt.htm>

For 2002 the Program Conveners within the School are:

Ancient Greek/Latin/Classics: Dr Ann Moffatt
<Ann.Moffatt@anu.edu.au>

French: Dr Louise Maurer
<Louise.Maurer@anu.edu.au>

German: Ms Gabriele Schmidt
<Gabriele.Schmidt@anu.edu.au>

Italian: Ms Piera Carroli
<Piera.Carroli@anu.edu.au>

Applied Linguistics/Linguistics: Dr Avery Andrews
<Avery.Andrews@anu.edu.au>

Modern Greek: Dr Elizabeth Minchin
<Elizabeth.Minchin@anu.edu.au>

English in Academic Contexts: Dr Elizabeth Minchin
<Elizabeth.Minchin@anu.edu.au>

Classics Program — Introduction and Honours School

Convener: Dr Ann Moffatt BA *Melb.*, MA *ANU*, PhD *Lond.*

The Classics Program offers courses in the Ancient Greek and Latin languages, which have had an incalculable influence on the whole of later European culture. It also offers, in conjunction with other programs, courses in the history and culture of Greece and Rome, of pre-classical and early medieval Europe and in aspects of Near Eastern civilisations. Archaeological evidence is used in many of these courses; fieldwork in archaeology is available in the Archaeology Program.

Majors are offered in each of Ancient Greek, Latin, and Classics. One or more courses in these areas may be included as part of most Bachelors' courses in the University. Fourth-year Honours are available in Ancient Greek Studies, Latin Studies, Ancient Greek and Latin Studies, and Classics. For further information on the Undergraduate Diploma in Classics, consult the Convener.

The Classics Program offers a Distinguished Scholars Program for high-achieving students. Students who are accepted into the Program will have a member of the academic staff as a mentor, who will assist in planning a course tailored to their needs and interests. Distinguished Scholars are selected on merit. Applicants should contact the Convener for Classics, the Faculty of Arts Office, or the Admissions Office for details.

Graduate courses are offered for the Graduate Diploma in Arts (Classics) and supervision is offered for candidates for the MA, MPhil, and PhD degrees.

Students enter the language courses at a level appropriate to their experience. The course Traditional Grammar CLAS1001 is designed as an introduction to the study of Ancient Greek and Latin for those who have no previous knowledge of these languages. It is possible to begin a major in either language with that course or with a course at Continuing, Intermediate, or Advanced level. Traditional Grammar is also recommended as a single first-year course for those who would like some grounding in Ancient Greek and Latin, or English grammar, or who are studying other languages.

Pass courses in the Classics major do not require knowledge of Ancient Greek or Latin, but it is possible to include up to four such language courses in this major. An Honours degree in Classics must include at least two such courses.

A Classical Society Prize was established in 1996 for excellence in later-year courses. See under Prizes. From 1999 the Brynrefail Trust has made available awards to outstanding students at every level who are continuing their studies of Ancient Greek or Latin. Details are available from the Convener.

The pass degree — majors

The Classics Program offers three majors in the classical area for the pass degree: Ancient Greek, Latin and Classics. Up to three majors may be counted towards the BA degree.

The degree with Honours

Intending Honours students should first read the general statement 'The Degree with Honours' in the introductory section of the Faculty of Arts entry.

The Classics Program offers four Honours courses in the classical area: Ancient Greek Studies, Latin Studies, Ancient Greek and Latin Studies, and Classics, as set out in the major entries following this introduction.

Admission requirements

To qualify for admission students must have ten courses in the classical area (at least 60 units), including a major in the chosen area of study (Ancient Greek, Latin or Classics), and at least three other courses offered by the Classics Program. Students wishing to enter Classics Hons IV must have completed at least two courses of a classical language. Ideally such students should have reached Intermediate level in one of the ancient languages. For those undertaking the Honours year combining both Ancient Greek and Latin, ie Honours

in Ancient Greek and Latin Studies, majors in both languages are required. A Credit average must be attained in the required courses, including Distinction levels in at least two of the courses in the relevant major or majors.

It is strongly recommended that candidates for Honours in Ancient Greek take at least one course of Latin and vice versa.

Students must be formally admitted to the Honours year before enrolling in it. Mid-year admission is possible.

Honours requirements

The Honours year in each of the classical areas consists of three components, viz. a thesis and two seminars (i.e. two of Seminars A–D, as set out below). In any one semester one Honours seminar is offered, with different requirements depending on which Honours course is being taken.

The Thesis

A thesis of 15,000 words on an approved topic, to be submitted normally by the third Monday before the end of lectures in Semester 2 of Honours (or, for students taking combined and/or part-time Honours on a date to be fixed). Students are required to select the topic for the thesis in consultation with the Convener before the end of their preceding year, and to begin study for it during the intervening vacation.

Seminar A: Language and Documents

A seminar course on aspects of either the ancient Greek or the Latin language, with regular exercises in language-learning and translation, and prescribed readings in ancient Greek or Latin texts selected to illustrate materials and techniques or particular issues in classical scholarship.

Students who have completed any Ancient Greek or Latin units at later-year level may not take this seminar.

Seminar B: Classical Literature

A seminar on genres and/or topics in ancient Greek and/or Latin literature to be studied in part or as a whole in the original language(s).

Seminar C: Classical Civilisation

A seminar on periods or topics in ancient Greek and/or Roman history, thought, literature or art, designed for students from any of the Honours areas.

Seminar D: Special Subject

A seminar on a special subject, designed for students from any of the Honours areas.

Proposed assessment

Honours candidates will be assessed on the thesis and the seminars. The seminars will be assessed on a combination of coursework and a final three-hour examination. In the Honours Schools of Ancient Greek Studies, Latin Studies and Ancient Greek and Latin Studies there will be one additional three-hour examination in unseen translation from the relevant language(s). The thesis will carry one-third of the assessment; and the coursework in both seminars and the final examinations (including where applicable the unseen translation paper) two-thirds of the assessment.

Ancient Greek

Convener: Dr Ann Moffatt BA *Melb.*, MA *ANU*, PhD *Lond.*

The major in Ancient Greek consists of a minimum of 42 units (normally 7 courses):

The sequence of courses for the Ancient Greek major is dependent on the student's language competence.

1. Major for beginners:

Traditional Grammar, Continuing Ancient Greek, Intermediate Ancient Greek and four courses from Advanced Ancient Greek A–G

Summary of courses offered in the Ancient Greek major in 2002

	<i>First semester</i>	<i>Second semester</i>
<i>First year</i>	Traditional Grammar CLAS1001	Continuing Ancient Greek GREK1102
<i>Later year</i>	Advanced Ancient Greek A GREK2102 Advanced Ancient Greek B GREK2103 Intermediate Ancient Greek GREK2101	Advanced Ancient Greek C GREK2104

In 2002 the following courses will be offered:

- Advanced Ancient Greek A: Homer: The Odyssey (Dr Minchin)
- Advanced Ancient Greek B: Euripides, Alcestis (Dr Moffatt)
- Advanced Ancient Greek C: Post-Classical Greek (Dr Minchin)

FIRST YEAR UNITS

Traditional Grammar

CLAS1001
(6 units)

First semester
39 hours of classes

Coordinator: Dr Minchin

Syllabus: This course provides a valuable introduction to the study of traditional grammar for all those who are studying a foreign language. It is the foundation course for those wishing to take further study in ancient Greek or Latin. The course covers, week by week, a series of topics in what we know as traditional grammar. With each new topic students first consider a number of examples from English; then they study the same phenomenon in ancient Greek and Latin. Students therefore gain an understanding of traditional grammar as it applies to English, Ancient Greek and Latin. This knowledge may be readily transferred to other languages.

For each topic studied there will be a number of short exercises to be completed in class; and, to ensure that the student has a thorough understanding of the topic, a weekly assignment is to be submitted for assessment. A small vocabulary in Ancient Greek and Latin will be gradually built up over the semester. Students will be expected to memorise the small list prescribed each week. The final examination will include tests of English, Ancient Greek and Latin morphology; translation of simple sentences from and into Ancient Greek and Latin; and commentary in terms of traditional grammar on sentences and/or passages of English.

Proposed assessment: A final examination and tests and exercises done throughout the semester.

Preliminary reading

- ☐ Hurford, JR, *Grammar: A Student's Guide*, Cambridge UP

This course can be counted towards an Ancient Greek, Latin or Classics major.

Continuing Ancient Greek

GREK1102
(6 units)

Second semester
52 hours of classes

Coordinator: Dr Kelly

Prerequisite: CLAS1001 Traditional Grammar or permission of Convener.

Syllabus: This course introduces students to the study of Ancient Greek. It consists of a series of carefully graded readings drawn (for

2. Major for post-beginners (HSC or equivalent competence):

Seven courses from Advanced Ancient Greek A–G.

With the permission of the Convener, a student with appropriate language competence may also enter the major at Continuing Ancient Greek or Intermediate Ancient Greek level.

Students taking both an Ancient Greek and a Latin major may not count Traditional Grammar towards both majors. Such students should consult the Convener as to which further course they should take to complete both majors.

the most part in modified form) from the writers of the Greek world, including Aristophanes and Plato. As students work through these readings they are introduced to the fundamental grammatical principles that underpin Greek and to a basic working vocabulary in Greek. To ensure that they understand these grammatical principles and can apply them, students complete a number of short exercises in class and a weekly assignment for assessment. A brief weekly test will monitor their acquisition of vocabulary and basic paradigms.

Proposed assessment: A final examination and tests and exercises done throughout the semester.

Prescribed text

- ☐ Joint Association of Classical Teachers, *Reading Greek* (2 vols), Cambridge UP

LATER YEAR UNITS

Intermediate Ancient Greek

GREK2101
(6 units)

First semester
39 hours of classes

Coordinator: Dr Minchin

Prerequisite: GREK1102 Continuing Ancient Greek or permission of Convener.

Syllabus: This course continues the study of Ancient Greek grammar and vocabulary. As students progress through the semester, readings are introduced from the works of a variety of writers. As they work through these readings, students will reinforce and extend their working vocabulary and rehearse the more advanced grammatical principles. These are essential steps in learning how to read Ancient Greek. In addition to this, a number of short exercises will be completed in class; there will be a weekly assignment; and a short weekly test will monitor acquisition of vocabulary and morphology.

Proposed assessment: A final examination and tests and exercises done throughout the semester.

Prescribed texts

- ☐ Mastronarde, DJ, *Introduction to Attic Greek*, University of California Press pb

Advanced Ancient Greek A

GREK2102
(6 units)

Advanced Ancient Greek B

GREK2103
(6 units)

Advanced Ancient Greek C

GREK2104
(6 units)

Advanced Ancient Greek D

GREK2105
(6 units)

Advanced Ancient Greek E

GREK2106
(6 units)

Advanced Ancient Greek F **GREK2107**

(6 units)

Advanced Ancient Greek G **GREK2108**

(6 units)

39 hours of classes

Prerequisite: GREK2101 Intermediate Ancient Greek, or HSC level Ancient Greek, or permission of Convener.

Syllabus: Topics may include: Homeric epic, drama, historiography, oratory, art, architecture, Athenian society, Plato and Aristotle, Hellenistic Alexandria, New Testament, the novel; authors may include those mentioned above as well as Euripides, Xenophon, Lysias, and ancient Greek writers of the Roman period. In studying the chosen text (or collection of texts) and its political, social and literary context, students continue their study of the Ancient Greek language.

Proposed assessment: A final examination and tests and exercises during the semester.

Honours School in Ancient Greek Studies

The program for the degree with Honours in Ancient Greek Studies will comprise the following courses:

- (a) a 42 unit major (seven courses) in Ancient Greek
- (b) other courses to make up the units for a pass degree, including :
 - (i) another 42 unit major, and
 - (ii) 18 units (three courses) from the classical courses offered by the Classics Program (or included in List A or List B of later-year courses in the Classics major)
- (c) Ancient Greek IV.

Ancient Greek IV (Honours)

Classes to be arranged.

Syllabus and assessment: See entry: The Degree with Honours in the Classics Program Introduction.

Honours School in Ancient Greek and Latin Studies

The program for the degree with Honours in Ancient Greek and Latin Studies will comprise the following courses:

- (a) an Ancient Greek major and a Latin major
- (b) other courses to make up the units for a pass degree, including at least 2 courses from the classical courses offered by the Classics Program (or included in List A or List B of later-year units in the Classics major)
- (c) a combined program based on Ancient Greek IV and Latin IV as arranged by the Convener.

Ancient Greek and Latin IV (Honours)

Class to be arranged

Syllabus and assessment: See entry: The Degree with Honours in the Classics Program Introduction.

Latin

Convener: Dr Ann Moffatt BA *Melb.*, MA *ANU*, PhD *Lond.*

The major in Latin consists of a minimum of 42 units (normally 7 courses):

The sequence of courses for the Latin major is dependent on the student's language competence.

1. Major for beginners:

Traditional Grammar, Continuing Latin, Intermediate Latin and four courses from Advanced Latin A–G

2. Major for post-beginners (HSC or equivalent competence):

Seven courses from Advanced Latin A–G

With the permission of the Convener, a student with appropriate language competence may also enter the major at Continuing Latin or Intermediate Latin level. Students taking both an Ancient Greek and a Latin major may not count Traditional Grammar towards both majors. Such students should consult the Convener as to which further course they should take to complete both majors.

Summary of units offered in the Latin major in 2002

	<i>First semester</i>	<i>Second semester</i>
<i>First year</i>	Traditional Grammar CLAS1001	Continuing Latin LATN1102
<i>Later year</i>	Advanced Latin A LATN2102 Intermediate Latin LATN2101	Advanced Latin B LATN2103 Advanced Latin C LATN2104

In 2002 the following courses will be offered:

Advanced Latin E: Livy's Rome: A Sense of Place (Dr Moffatt)

Advanced Latin F: Love poems of Propertius, Tibullus, Sulpicia, and Ovid (Dr Moffatt)

Advanced Latin G: The Letters of Pliny the Younger (Dr Minchin)

FIRST YEAR UNITS

Traditional Grammar

CLAS1001
(6 units)

(for details see under the Ancient Greek major)

Continuing Latin

LATN1102
(6 units)

Second semester
52 hours of classes

Lecturer: Dr Minchin

Prerequisite: CLAS1001 Traditional Grammar or permission of Convener

Syllabus: This course introduces students to the study of classical Latin and to the work of the Roman comic writer Plautus, whose plays had a profound influence on the comic writing of Shakespeare and Molière. The course consists of a series of carefully graded readings from three of Plautus' plays. As students work through these readings they become acquainted with the Roman comic tradition and, at the same time, they are introduced to the fundamental grammatical principles which underpin Latin and to a basic working vocabulary. To ensure that they thoroughly understand these grammatical principles students complete a number of short exercises in class and a weekly assignment for assessment. A brief weekly test will monitor their acquisition of vocabulary.

Proposed assessment: A final examination and tests and exercises done throughout the semester.

Prescribed text

☐ Jones, PV & Sidwell, KC, *Reading Latin*, (2 vols) Cambridge UP

LATER YEAR UNITS

Intermediate Latin

LATN2101
(6 units)

First semester
39 hours of classes

Lecturer: Dr Kelly

Prerequisite: LATN1102 Continuing Latin or permission of Convener.

Syllabus: This course continues the study of Latin grammar through readings from the Latin prose writers Cicero and Sallust. A series of adapted readings, from Cicero's speeches against Verres, the corrupt governor of Sicily, and from Sallust's account of Catiline's unsuccessful conspiracy to overthrow the state, introduces students to the history of the late Roman Republic and a number of its interesting personalities. As students work through these readings they are introduced to the more advanced grammatical principles that underpin complex Latin sentences and they expand their working vocabulary. To ensure that they thoroughly understand these grammatical principles students complete a number of short exercises in class and weekly assignments for assessment. A brief weekly test will monitor their acquisition of vocabulary.

Proposed assessment: A final examination and tests and exercises done throughout the semester.

Prescribed text

☐ Jones, PV & Sidwell, KC, *Reading Latin* (2 vols) Cambridge UP

Advanced Latin A

LATN2102
(6 units)

Advanced Latin B

LATN2103
(6 units)

Advanced Latin C

LATN2104
(6 units)

Advanced Latin D

LATN2105
(6 units)

Advanced Latin E

LATN2106
(6 units)

Advanced Latin F

LATN2107
(6 units)

Advanced Latin G**LATN2108
(6 units)**

39 hours of classes

Prerequisite: LATN2101 Intermediate Latin, or HSC level Latin, or permission of Convener.

Syllabus: Topics may include epic, historiography, satire, oratory, personal poetry, art, architecture, Roman philosophy and religion, early imperial society, late antiquity, Medieval Latin; authors may include Catullus, Virgil, Ovid, Martial, Cicero, Caesar, and Pliny the Younger. In studying the chosen text (or collection of texts) and its political, social and literary context students continue their study of the Latin language.

Proposed assessment: A final examination and tests and exercises during the semester.

Honours School in Latin Studies

The program for the degree with Honours in Latin Studies will comprise the following courses:

- (a) a 42 unit major (7 courses) in Latin
- (b) other courses to make up the units for a pass degree, including
 - (i) another 42 unit major, and
 - (ii) 18 units (3 courses) from the classical courses offered by the Classics Program (or included in List A or List B of later-year courses in the Classics major)
- (c) Latin IV.

Latin IV (Honours)

Classes to be arranged.

Syllabus and assessment: See entry The Degree with Honours in the Classics Program Introduction.

Honours School in Ancient Greek and Latin Studies

For details see the entry for Ancient Greek and Latin Studies under the Honours School in Greek Studies.

Classics

Convener: Dr Ann Moffatt BA *Melb.*, MA *ANU*, PhD *Lond.*

The major in Classics requires completion of 42 units comprising 12 units at first-year level (2 courses), followed by a minimum of 30 units at later-year level (5 courses). The two first-year courses are to be selected from the following:

Continuing Ancient Greek GREK1102
 Continuing Latin LATN1102
 Myths and Legends of Ancient Greece and Rome ANCH1012
 Rome: Republic to Empire HIST1019
 Traditional Grammar CLAS1001

Summary of courses offered in the Classics major in 2002

	<i>First semester</i>	<i>Second semester</i>
<i>First year</i>	Rome: Republic to Empire HIST1019 Traditional Grammar CLAS1001	Continuing Ancient Greek GREK1102 Continuing Latin LATN1102 Myths and Legends of Ancient Greece and Rome ANCH1012
<i>Later years</i>	Advanced Ancient Greek A GREK2102 Advanced Ancient Greek B GREK2103 Advanced Latin A LATN2102 Intermediate Ancient Greek GREK2101 Intermediate Latin LATN2101 Economy and Society in Ancient Greece ANCH2011	Advanced Ancient Greek C GREK2104 Advanced Latin B LATN2103 Advanced Latin C LATN2104 Myths and Legends of Ancient Greece and Rome (L) ANCH2012

NOTE: Students may not count any course towards more than one major.

The five later-year courses may all be selected from the courses in List A below, but up to two of them may be selected from the courses in List B and List C. Of these only one may be selected from List C. The prerequisites for these courses are listed in the Handbook under the entry for each course. No more than four language courses may be included in this major.

List A

Ancient Israel: History, Religion and Archaeology HIST2137
 Artefacts and Society in the Greco-Roman World ANCH2009
 Economy and Society in Ancient Greece ANCH2011
 Greek Art: Cities and Sanctuaries CLAS2007
 Historical Jesus and Christian Origins HIST2138
 Myths and Legends of Ancient Greece and Rome ANCH2012
 Roman Remains CLAS2008
 Speaking and Persuading ARTS2001
 Victims and Perpetrators of the Imperialistic Roman Republic ANCH2013
 World of Athens ANCH2010

List B

Any later-year Ancient Greek or Latin course, as listed in their major entries.

List C

Other appropriate later-year History courses (consult the Convener about these)
 Archaeology and Identity in Pre-Roman Europe: Who were the Celts? ARCH2002
 Archaeology of South-West Asia and Egypt: Early Agriculture to Urban Civilisation ARCH2001
 Post-Roman Archaeology of Britain: Arthur and the Anglo-Saxons ARCH2037

FIRST YEAR COURSES

Continuing Ancient Greek

GREK1102
(6 units)

Second semester
 (For details see the Ancient Greek major entry)

Continuing Latin

LATN1102
(6 units)

Second semester
 (For details see the Latin major entry)

Myths and Legends of Ancient Greece and Rome

ANCH1012
(6 units)

Second semester
 26 lectures; weekly tutorials

Coordinator: Dr Moffatt

Syllabus: There are three facets to this study: the stories themselves; the Greek, Roman, and subsequent contexts and the ways in which the stories have been presented; the various attempts in recent years to account for the enduring appeal of these myths. The ancient myths and legends as a form of history, their prevalence in art, the narrative techniques used, and some religious, philosophical and poetic dimensions will be addressed. While the primary focus is on the classical sources, the various interests and disciplinary backgrounds that members of the class may bring to the subject will be integral to the course.

Proposed assessment: based on tutorial work, a 1500 word essay and a one-hour test.

Preliminary reading:

- ☐ Ovid, *Metamorphoses*, tr. AD Melville, Oxford pb
- ☐ Grimal, P, *The Penguin Dictionary of Classical Mythology*, English tr., Blackwell pb

Incompatibility: ANCH2012 Myths and Legends.
 This course may be counted towards a Classics, History, or Religious Studies major.

Rome: Republic to Empire

HIST1019
(6 units)

First semester
 26 lectures; weekly tutorials

Coordinator: Mr Barnes (History)

Syllabus: This course considers the political, social and cultural history of Rome in the period when the Roman state changed from a republic to a virtual monarchy (approximately 70BC–AD70). Through a study of ancient sources it examines the crisis in republican institutions brought about by the growth in Rome's empire, the civil wars, the Augustan settlement and the Julio-Claudian dynasty. It also considers the development of social classes (including slaves) and the roles of women in this period. Finally, it considers cultural developments, with particular attention to literature, art and architecture.

Proposed assessment: one assignment, one essay, tutorial performance and a final examination.

Preliminary reading

□ Scullard, HH, *From the Gracchi to Nero*, Methuen, 5th edn

For a list of the prescribed texts, consult the History Program.

Incompatibility: ANCH1001 Ancient History 1 and ANCH1003 Ancient History 1B.

This course can be counted towards a History or Classics major.

Traditional Grammar

CLAS1001
(6 units)

First semester

(For details see the Ancient Greek major entry)

LATER YEAR COURSES**Ancient Israel: History, Religion and Archaeology**

HIST2137
(6 units)

Not offered in 2002

(for details see History — School of Humanities)

Artefacts and Society in the Greco-Roman World

ANCH2009
(6 units)

Not offered in 2002

20 hours of lectures; weekly tutorials

Coordinator: Dr Minchin

Prerequisite: At least 12 units in Classics, History, Ancient Greek or Latin, or ARTH2053 Greek Art and Architecture or ARTH2054 Roman Art and Architecture.

Syllabus: Traditionally, studies of the Roman world have emphasised the City at the expense of the provinces, the public sphere rather than the private, the lifestyle of the rich and the influential rather than that of craftsmen, tradesmen, peasants and slaves, and of men rather than women. This course aims to go some way towards correcting these biases. By drawing together the archaeological record and literary sources, it is possible to explore some of the physical aspects of life in the Greco-Roman world of the first and second centuries AD. Topics to be examined will include diet, agriculture and the food supply; the practice of trades and crafts; the domestic environment; sickness and health; death. A selection of artefacts from the Classics Museum will provide stimulus to discussion.

Proposed assessment: based on tutorial work, short papers, and a final examination.

Preliminary reading

□ Apuleius, *The Golden Ass*, Oxford World Classics

□ Shelton, J, *As the Romans Did*, 2nd ed, OUP

This course may be included in a Classics major, a History major, or an Archaeology major.

Economy and Society in Ancient Greece

ANCH2011
(6 units)

First semester

20 hours of lectures; weekly tutorials

Coordinator: Dr Kelly

Prerequisite: At least 12 units in Classics, History, Ancient Greek or Latin.

Syllabus: This course is concerned with the Greek city-states in the late fifth and the fourth centuries BC, in particular with the social and economic structures that underlay both their internal working and their interactions. Topics to be considered include: the practice of democratic politics and alternatives to democracy; the dynamics of warfare; the forms of interstate relations. There will be a particular focus on Athenian society in such areas as property, family, slavery and sexuality. Emphasis will be placed on the interpretation of literary, inscriptional and archaeological evidence.

Proposed assessment: based on written work, tutorial participation and a final examination.

Preliminary reading

□ Finley, MI, *The Ancient Economy*, 2nd ed, Hogarth Press

This course may be counted towards a Classics or History major.

Greek Art: Cities and Sanctuaries

CLAS2007
(6 units)

Not offered in 2002

20 lectures, weekly tutorials

Coordinator: Dr Ann Moffatt

Prerequisites: Two courses in any one of the following: Anthropology, Archaeology (ARCH or PREH), Art History, Classical and European languages including English, Drama, Film, Gender, Sexuality and Culture, History, Music, Philosophy, Religious Studies and Women's Studies.

Syllabus: Developments in archaic, classical and Hellenistic Greek art and architecture will be studied within the context of Greek society. The main focus is on the classical period (480-323 BC), from the Battle of Marathon, through the building of the Parthenon in Athens, to the conquests of Alexander the Great. The geographical area extends from Greece and the Aegean islands and coast to the Greek colonies of Southern Italy. Themes will include the design, decoration and function of buildings in cities and sanctuaries; increasing naturalism and realism in sculpture and painting; the interpretation of scenes on painted pottery; and the Greeks' understanding of the nature and function of art. There will be an emphasis on buildings and objects that have influenced later European art. Use will be made of the Perseus database on the Web and items in the ANU's Classics Museum.

Proposed assessment: based on tutorial work, an essay, and a one-hour slide test.

Prescribed text:

□ Pedley JG, *Greek Art and Archaeology*, Cassell pb

Incompatibility: ARTH2053 Greek Art and Architecture.

Historical Jesus and Christian Origins

HIST2138
(6 units)

Not offered in 2002

(For details see History — School of Humanities)

Myths and Legends of Ancient Greece and Rome

ANCH2012
(6 units)

Second semester

20 lectures; weekly tutorials

Coordinator: Dr Moffatt

Prerequisites: Two courses in any one of the following: Anthropology, Archaeology (ARCH or PREH), Art History, Classical and European languages including English, Drama, Film, Gender, Sexuality and Culture, History, Music, Philosophy, Religious Studies and Women's Studies.

Syllabus: There are three facets to this study: the stories themselves; the Greek, Roman, and subsequent contexts and the ways in which the stories have been presented; the various attempts in recent years to account for the enduring appeal of these myths. The ancient myths and legends as a form of history, their prevalence in art, the narrative techniques used, and some religious, philosophical and poetic dimensions will be addressed. While the primary focus is on the classical sources, the various interests and disciplinary backgrounds, which members of the class may bring to the subject will be integral to the course.

Proposed assessment: based on tutorial work, a 2000 essay and a one-hour test.

Preliminary reading:

- ❑ Ovid, *Metamorphoses*, tr. AD Melville, Oxford pb
- ❑ Grimal, P, *The Penguin Dictionary of Classical Mythology*, English tr., Blackwell pb

Incompatibility: ANCH1012 Myths and Legends of Ancient Greece and Rome
This course can be counted towards a Classics, Religious Studies or History major.

Roman Remains

CLAS2008
(6 units)

Not offered in 2002
20 lectures; weekly tutorials
Coordinator: Dr Moffatt

Prerequisite: Two courses in any one of the following: Ancient Greek, Archaeology (ARCH or PREH), Art History, Classics, Gender, Sexuality and Culture, History, Latin, Philosophy, Religious Studies, and Women's Studies.

Syllabus: A study of the distinctively Roman art produced in Italy and the Empire around the Mediterranean in the first three centuries AD. The focus will be on its ancient context and the achievements that have shaped the later history of European art. Topics will include the formulation of a 'universal' language of art, especially in architecture and sculpture, the techniques and functions of sculpture and frescoes, art preserved by the eruption of Mt Vesuvius in AD79 and the architectural revolution using concrete. Some emphasis will be placed on ancient art criticism and current views about a 'decline' culminating in medieval art.

Proposed assessment: based on tutorial work, an essay, and a one-hour slide test.

Prescribed text

- ❑ Ramage, N and A, *Roman Art, Romulus to Constantine*, 2nd edn, Laurence King

Incompatibility: ARTH2054 Roman Art and Architecture.

Speaking and Persuading

ARTS2001
(6 units)

Not offered in 2002
(For details see the ARTS Skills and Inquiry Courses entry)

Victims and Perpetrators of the Imperialistic Roman Republic

ANCH2013
(6 units)

Not offered in 2002
20 lectures; weekly tutorials
Coordinator: Dr Kelly

Prerequisite: At least 12 units in Classics, History, Ancient Greek, or Latin.

Syllabus: By the late second century BC the Roman republic had achieved overwhelming military supremacy in the Mediterranean world and extended its territorial domain over all of it. The disintegration of the internal political consensus in the Roman republic, under which a competitive aristocracy had exploited power and wealth, did not undermine this world empire; on the contrary, the autocracy that emerged out of civil war exploited the empire more efficiently.

Against this historical backdrop (roughly c.130BC to AD40), this course examines some people, not all Romans, who lived through this time of upheaval and whose individual experiences exemplify something of Roman behaviour and values. These include: Marius (outsider, popular hero, exponent of force in politics), Saturninus (popular leader, unsuccessful exponent of force in politics), Mithridates (king of Pontos, and obstacle to Roman imperialism), Crassus (richest man in Rome, killed by Parthian thrusts), Caelius Rufus and Clodia (lovers, in the smart set of poets and politicians), Tullia (Cicero's model daughter, thrice married off), Gaius Crastinus (veteran war-hero, up from the ranks), Fulvia (the strong woman of Roman

politics and war), Marcus Antonius (military man, dynast), Cleopatra (forever coupled with the last-named, but was she a Black, as some Afro-American writers assert?), Maecenas (liberal patron of the arts, voluptuary and shadowy power next to the throne), and Pontius Pilate (administrative careerist, famous, despite a career setback, for executing Jewish malefactors).

Proposed assessment: based on written work (two short papers of c.1000 words each), tutorial participation, and a final examination.

Preliminary reading

- ❑ Beard, M and Crawford, M, *Rome in the Late Republic: Problems and Interpretations*, Duckworth pb

World of Athens

ANCH2010
(6 units)

Not offered in 2002
20 lectures; weekly tutorials
Coordinator: Dr Kelly

Prerequisite: At least 12 units in Classics, History, Ancient Greek or Latin.

Syllabus: Much of what in later times has been regarded as key elements in Greek civilisation turns out in fact to be Athenian. This course is concerned with the special place that Athens occupies in the history of ancient Greece down to the late fifth century BC. The topics will include: the development in Athens of participatory democracy, the emergence of Athens as an imperial power, the intellectual environment of Athenian civic culture and some of its products in thought, drama and architecture. Emphasis will be placed on the interpretation of literary, inscriptional and archaeological evidence.

Proposed assessment: based on written work (two short papers of c. 1,000 words each), tutorial participation, and a final examination.

Preliminary reading

- ❑ Joint Association of Classical Teachers, *The World of Athens: An Introduction to Classical Athenian Culture*, CUP

This course may be counted towards a Classics or History major.

Honours School in Classics

The program for the degree with Honours in Classics will comprise the following courses:

- (a) a major in Classics
- (b) three other courses from among the classical courses offered by the Classics Program (or included in List A or List B of later-year courses in the Classics major), including at least two courses from either the Ancient Greek or the Latin major
- (c) other courses to make up the units for a pass degree, including a major from outside the Honours school
- (d) Classics IV.

Classics IV (Honours)

Classes to be arranged.

Syllabus and assessment: See entry The Degree with Honours above.

French

Convener: Dr Louise Maurer, MA *Adel.*, DEA *Sorbonne*, PhD *Sorbonne*

People of many nationalities besides the French themselves speak French; it is one of the languages of the Pacific Region, of North America and of much of Africa. France is influential in the European Union and in world affairs and has given us eminent philosophers, writers, painters and film directors, as well as a great culture since medieval times. France has major business interests in Australia, particularly in the mining and viticulture sectors, and increasingly in electronics, banking and finance, while French-Australian collaboration in scientific and industrial research is strong and growing.

In language teaching the French program aims at developing students' ability to understand, pronounce and speak standard French, and to read and write French as it appears in newspapers and works of literature. In literature study, we aim to develop students' capacity to enjoy and judge works of literature written at different periods, to discover their structures, meanings and intentions, and to recognise features of style. We also aim to develop students' ability to express themselves in French on literary topics and current affairs. Finally, our emphasis on French culture, including cinema, politics and society aims to combine fluency in French with an understanding of France, both in the European context and overseas, particularly the Pacific.

We use a variety of material: written and audio-visual, as well as computer programs, and we encourage students to study for part of their degree at a French university, usually in their Honours year. The ANU has an exchange agreement with several French universities including the University of New Caledonia, and scholarships are available on a competitive basis. The School of Language Studies and the Faculty of Arts must approve the study program for each student.

Our students find employment in a broad range of fields, including the public service, the professions, business, education, media and the arts.

There are several points of entry, from FREN1003 Introductory French 1, suitable for students who come with no knowledge of

French, to those with different levels of previous acquaintance with the language. Placement tests for new students with previous knowledge of French will be held before the beginning of semester, and these will determine the level of entry. Native or near native speakers should see the Convener of French before the start of semester to plan their major.

Reading lists of prescribed texts and recommended reference books for all French courses are available from the School.

French Major

The major comprises a minimum of 42 units (normally seven courses). There are several ways of making up a major in French, including those based on mid-year entry.

The sequence of courses for the French major is dependent on the student's language ability:

1. Major for beginners (introductory):

Introductory French 1 FREN1003, Introductory French 2 FREN1004, Continuing French 1 FREN2024, Continuing French 2 FREN2025, Intermediate French 1 FREN3006, Intermediate French 2 FREN3007 plus one thematic course

2. Major for post-beginners (continuing):

Continuing French 1 FREN2024, Continuing French 2 FREN2025, Intermediate French 1 FREN3006, Intermediate French 2 FREN3007, Advanced French 1 FREN3008, Advanced French 2 FREN3009 plus either a thematic course or a common option course*

3. Major for post Year 12 (intermediate):

Intermediate French 1 FREN3006, Intermediate French 2 FREN3007, Advanced French 1 FREN3008, Advanced French 2 FREN3009 plus either 3 thematic courses or 2 thematic courses plus 1 common option course*.

* In 2002 the common option course is Contemporary European Narrative: Literary and Visual LANG3003

Summary of courses offered in the French major in 2002

	<i>First semester</i>	<i>Second semester</i>
<i>First year</i>	Introductory French 1 FREN1003	Introductory French 2 FREN1004
<i>Later years</i>	Continuing French 1 FREN2024 Intermediate French 1 FREN3006 Advanced French 1 FREN3008 French Literature and the Pacific FREN2022 Selected Topics in French Studies FREN2021	Continuing French 2 FREN2025 Intermediate French 2 FREN3007 Advanced French 2 FREN3009 Ideological Issues under the Fifth Republic FREN2014 * Contemporary European Narrative: Literary and Visual LANG3003
<i>Fourth year</i>	French IV Honours FREN4005F (F/T) or FREN4005P (P/T)	

CORE LANGUAGE COURSES

Introductory French 1

**FREN1003
(6 units)**

First semester

65 hours of lectures (including 13 hours of laboratory sessions)

All intending students are asked to contact the Coordinator before enrolling.

Coordinator: Dr Maurer

Syllabus: An intensive course giving grounding in basic vocabulary, pronunciation and grammar sufficient to become functional at an elementary level, both in written and spoken French (eg learning tenses necessary to operate in the past, present and future). The textbook will be complemented by additional video-viewing, language and computer laboratory sessions and there will be constant exposure to the diverse facets of French culture and society.

Proposed assessment: 3 take-home exercises; 4 class tests; and an oral presentation.

Introductory French 2

**FREN1004
(6 units)**

Second semester

65 hours of lectures (including 13 hours of laboratory sessions)

All intending students new to the French program are asked to contact the Coordinator before enrolling.

Coordinator: Dr Maurer

Prerequisite: Introductory French 1 FREN1003 or equivalent demonstrated, previous study of French or active contact with the language.

Syllabus: Further intensive study of the language, to improve vocabulary, pronunciation and grammar, with a view to developing self-expression both in writing and speaking. Introduction to authentic short texts (literary and other) and further listening practice to enable students to deal with more everyday situations as well as to develop and share critical attitudes towards French culture and society.

Proposed assessment: 3 take-home exercises; 4 class tests; an oral presentation

Continuing French 1

**FREN2024
(6 units)**

First semester

52 hours of lectures

All new students must see the Coordinator to take a placement test.

Coordinator: Dr Muller

Prerequisite: Introductory French 2 FREN1004 or equivalent, as demonstrated by test results.

Syllabus: A communicative and culture-based course offering grammar and vocabulary extension; a variety of written exercises, including composition; training in reading literature and other texts; listening comprehension with French audio and video material; practice in French conversation and group work.

Proposed assessment: 3 take-home assignments; 3 class tests; 1 short literature assignment; an oral presentation; and an oral comprehension test.

Continuing French 2

FREN2025
(6 units)

Second semester
52 hours of lectures

Coordinator: Dr Muller

Prerequisite: Continuing French 1 FREN2024 or equivalent, as demonstrated by test results.

Syllabus: Further intensive study of French language, culture and society. There will be exposure to contemporary French society by means of video and audio material, work in grammar extending students' skills, creative writing and role play.

Proposed assessment: 3 take-home assignments; 2 class tests; 1 essay on literature; an oral presentation; and a 2 hour examination.

Intermediate French 1

FREN3006
(6 units)

First semester
52 hours of lectures

Coordinator: Dr Maurer

Prerequisite: Continuing French 2 FREN2025 or equivalent, as demonstrated by test results.

Syllabus: An integrated course on aspects of French language, culture and society, designed to improve the students' competence in understanding, speaking, reading and writing in the language, and to give them a good acquaintance with contemporary French society. The course comprises lectures on aspects of French life, oral classes, a grammar and writing class, and a reading class using literary texts. All classes are held in French.

Proposed assessment: A mixture of take-home assignments; in class tests and an oral presentation.

Intermediate French 2

FREN3007
(6 units)

Second semester
52 hours of lectures

Coordinator: Dr Brown

Prerequisite: Intermediate French 1 FREN3006 or equivalent.

Syllabus: An integrated course on aspects of French language, culture and society; oral and written language classes related to a series of lectures on various aspects of contemporary aspects of French life; language skills emphasised are listening comprehension, and the reading and writing of extended pieces of authentic French. Systematic grammar revision and extension, study of selected literary texts, mainly of the 20th century. All classes are given in French.

Proposed assessment: A mixture of take-home assignments; in class tests and an oral presentation.

Advanced French 1

FREN3008
(6 units)

First semester
39 hours of lectures

Coordinator: Dr Brown

Prerequisite: Intermediate French 2 FREN3007 or equivalent.

Syllabus: The course aims to equip students to understand and use French at an advanced level. A variety of texts, literary and journalistic, are used for comprehension, oral and written work.

Proposed assessment: 5 take-home assignments; 2 essays; oral presentation(s) and one comprehension test.

Advanced French 2

FREN3009
(6 units)

Second semester
39 hours of lectures

Coordinator: Dr Brown

Prerequisite: Advanced French 1 FREN3008 or equivalent.

Syllabus: Written work at an advanced level on selected literary and journalistic texts. The oral class will develop students' autonomy as mature speakers of French.

Proposed assessment: 5 assignments; 2 essays; oral presentation(s) and one comprehension test.

THEMATIC COURSES

Cinema in France

FREN2023
(6 units)

Not offered in 2002

Four hours per week: a two-hour screening; a one-hour lecture; a one-hour tutorial

Lecturer: Dr Brown

Prerequisite: For students taking the course as part of a French major: FREN3007 Intermediate French 2.

Syllabus: After a brief overview of the history of French cinema, the course will study films by some of the leading French directors of the past forty years. Consideration will be given to the innovations of the "Nouvelle Vague", with respect to both the French and Hollywood traditions

The cinéma d'auteur approach will be followed through a study of the different styles of film making in evidence from critical reflection on form (Resnais, Godard) to psychological and social analysis (Rohmer, Malle) through to the cult films of recent directors (Beineix, Besson, Carax, Kassovitz). The contribution of successful women directors (Serreau, Varda) will be examined.

Proposed assessment: Tutorial participation; one 2,000 word essay and one written-up seminar paper.

Contemporary France

FREN2012
(6 units)

Not offered in 2002

1 lecture and 1 tutorial a week, plus 1 hour workshop/audio-visual session a fortnight, all in French.

Lecturer: Dr Muller

Prerequisite: Intermediate French 2 FREN3007 or equivalent.

Syllabus: An analysis of French politics and France's relations with Africa and the European Union. This course aims to provide an introduction to France (both metropolitan and overseas) since 1945. The approach will be thematic rather than chronological. Students will use the Internet to access French newspapers and will have a collection of documents.

Proposed assessment: One oral class presentation, an essay of 1,500 words and a two hour examination in French.

Ideological Issues under the Fifth Republic

FREN2014
(6 units)

Offered in 2002

Second semester
33 hours of lectures (including 7 hours of seminar)

Lecturer: Dr Muller

Prerequisite: Intermediate French 1 FREN3006 or equivalent.

Syllabus: A study of developments in French intellectual life since about 1958 in the context of social and political issues. The course will cover general cultural issues as well as political ideologies; relevant historical and political background will be included. Students will use French Internet sites and will have a collection of documents.

Proposed assessment: one presentation in class, an essay of 1,500 words and an examination of two hours, all in French.

French Literature and the Pacific **FREN2022** **(6 units)**

Offered in 2002
First semester
Three hours of class per week

Lecturer: Dr Brown

Prerequisite: Intermediate French 2 FREN3007 or equivalent.

Syllabus: The South Pacific has been a privileged locus of European and particularly French imaginative projection since the 18th century. Recent events have shown that the Pacific remains an important ocean for France, whose interest and presence in the region are also of considerable importance to Australia. The course will examine French attitudes, as expressed in imaginative literature relating to the Pacific, to such categories as the exotic; knowledge; innocence; the savage, both noble and ignoble; civilisation; nature; in an attempt to understand Europe's major encounters with itself through the Other. Texts chosen range from the early 1770s to the late 1980s from discovery and philosophical speculation, through colonial rationalisation and anticolonial nostalgia, to contemporary myth-making

Proposed assessment: Two essays (one of 1,500 words, one of 2,500 words) and a written-up class paper.

Incompatibility: FREN2021 Selected Topics in French (depending on the year in which this was completed)

Selected Topics in French Studies **FREN2021** **(6 units)**

First semester)
Classes: 2.5 hours a week — in French

Coordinator: to be advised

Prerequisite: Introductory French 2 FREN1004.

Syllabus: This will vary from year to year depending on the lecturer. In any given year, the course will provide intensive and advanced study of a topic or topics in an area of French Studies.

Proposed assessment: An oral presentation in French, one essay of 1,500 words and a two hour examination.

OPTION COURSES

Contemporary European Narrative: Literary and Visual **LANG3003** **(6 units)**

Offered in 2002
Second semester
22 hours of lectures and 11 tutorials
This is the 'common option' course for French, German and Italian majors in 2002.

Lectures and Tutorials: Two and a half hours a week (one 1-hour lecture in English, one 1-hour tutorial in the target language, one fortnightly 1-hour seminar in English)

Coordinator: Ms Carroli

Lecturers: Dr Maurer, Dr Hillman and Ms Carroli

Prerequisites: One of the following: Intermediate French 2 FREN3007, Intermediate German 2 GERM2106, Italian Studies - Intermediate 1 ITAL2007, or permission is granted by the Convener of the relevant major.

Syllabus: Contemporary Europe has evolved from a number of European nations and national identities. This course looks at the place of narrative in its literary and visual forms in the European tradition. The course examines literary narratives by major writers of the Twentieth Century, including Michel Tournier, Thomas Mann and Italo Calvino. Aspects of social engagement, in particular the central event for European consciousness, World War 2, and of narrative technique will be emphasised. Studied in conjunction with one another, the texts will enable the student to see elements of European literature in the process of evolving from a focus on social realism to symbolism and a post-modernist emphasis on the narrative process. The issues of the course are brought together in the film by Wim Wenders *Der Himmel Über Berlin* (*Wings of Desire*) that concludes the course. A reading brick of additional prescribed primary and selected secondary sources will be provided.

Proposed assessment: Two pieces of written work in the target language, one on a language/culture specific topic and one a cross-cultural topic, amounting to 3,000 words in total. One class presentation linked to one of the written assignments.

Reading List

- Calvino, Italo, *Se una notte d'inverno un viaggiatore* (French: Si par une nuit d'hiver un voyageur)
- Mann, Thomas, *Mario und der Zauberer*, (French: Mario et le magicien)
- Tournier, Michel, *Le roi des Aulnes*
- One reading brick

Incompatibility: CMEL3001 Contemporary European Narratives: Literary and Visual

This course can be counted towards a French, German, Italian or Contemporary Europe major in 2002.

Language and Identity in a European Context **LANG3005** **(6 units)**

Not offered in 2002
32 hours: 13 lectures, 13 language/culture-specific seminars, 6 intercultural seminars

Coordinator: Dr Louise Jansen

Lecturers: Dr Jansen, Dr Maurer, Ms Piera Carroli

Prerequisites: One of the following: Intermediate French 2 FREN3007, Intermediate German 2 GERM2106, Italian Studies — Intermediate 1 ITAL2007, or permission is granted by the Convener of the relevant major.

Syllabus: As our major means of social interaction language plays an important role in the shaping and expression of our identity. The course takes an intercultural perspective and will explore how issues such as language and nationality, language and gender, and language in social interaction manifest themselves in different European societies and in the wider European context.

Proposed assessment: One 20 minute oral presentation, one 1,500 word and one 2000-word essay. Note — all pieces of assessment are to be presented in the target language.

Incompatibility: CMEL3002 Language and Identity in a European context

This course can be counted towards a French, German or Italian major.

Translation across Languages: the Translation of Literary Texts **LANG3001** **(6 units)**

First semester (Not offered in 2002 as a French course)
13 hours of lectures, 13 hours of seminars and 6 hours of tutorials

Coordinator: Dr Windle

To be offered as the 'common option' course for French, German and Italian majors in 2003.

Prerequisites: Adequate knowledge of one of the languages taught at ANU [e.g. French (FREN3007 Intermediate French 2), German (GERM2106 Intermediate German 2), Italian, Latin, Greek Asian Languages], or of a language not taught at ANU, with the permission of the Coordinator.

Syllabus: A study of the problems regularly encountered in the process of cross-language and cross-cultural transfer. The focus of this course will be on the translation of literature. Various genres will be studied, including poetry and drama with their particular problems of translation. Using English as our working language we shall examine and where possible compare, renderings into English of well known works of literature, while trying to establish criteria and clarify what we mean by 'a good translation'.

In seminar work, students will be required to read theoretical works in English or in their language of expertise, dealing with literary translation and report on these. They will also be expected to examine published translations from their particular language and analyse these in detail, and to report on the difficulties encountered in their own translation assignments.

Proposed assessment: One 1,500-word essay (35%); one extended translation (c.1,200 words) with detailed commentary (35%); short translations (6/7 pieces) for tutorial work (30%).

Preliminary reading:

It is desirable that intending students should gain some preliminary acquaintance with the field by reading, not necessarily in full, ONE of the following:

- Hofstadter, Douglas. R., *Le Ton beau de Marot: In Praise of the Music of Language*, New York, 1997
- Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, 2nd ed., Oxford, 1992

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

**Translation across Languages:
Specialised Material**

**LANG3002
(6 units)**

Second semester (Not offered in 2002 as a French course)
13 hours of lectures, 13 hours of seminars and 6 hours of tutorials
This course is not offered as the 'common option' course for French, German and Italian majors in 2002.

Coordinator: Dr Kevin Windle

Prerequisites: Adequate knowledge of one of the languages taught at ANU [e.g. French (FREN3007 Intermediate French 2), German (GERM2106 Intermediate German 2), Italian, Latin, Greek Asian Languages], or of a language not taught at ANU, with the permission of the Coordinator.

Syllabus: A study of the problems regularly encountered in the process of cross-language and cross-cultural transfer as found in texts not classifiable as literary and in handling material other than the written word. We shall begin by exploring genres of translation and establishing our focus on the vocational, specialised or practical forms as opposed to the literary, which is the focus of LANG3001. We shall proceed to explore general principles, and look at topics such as translation in international organisations, technical translation, machine translation, interpreting, the translation of film scripts and the design and use of dictionaries and other works of reference.

Proposed Assessment: One 1,500-word essay; one extended translation (c.1,200 words) with detailed commentary. Short translations for tutorial work.

Preliminary Reading

It is desirable that intending students should gain some preliminary acquaintance with the field by reading, not necessarily in full, ONE of the following:

- Weinreich, U, *Languages in Contact. Findings and Problems*, The Hague, 1997
- Newmark, P, *A Textbook of Translation*, New York, 1988

□ Duff, A, *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*, London, 1981

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

French IV Honours

Convener: Dr Brown

Intending students should read the introductory section of the Faculty of Arts entry and should consult the Convener well in advance. Admission to Fourth year (Honours) is by approval by Faculty on the recommendation of the Head of School, Language Studies. Honours students usually spend one semester (sometimes longer) at a French university and the work they successfully complete is credited towards their degree. Arrangements for this must be made well in advance.

To be eligible for French IV Honours students must have completed:

- (a) Pass degree requirements
- (b) 10 courses, in French, (a total of at least 60 units) with at least a Credit level in all courses

Entry into French Honours can be typically made in the following ways:

- (1) From FREN2024 and FREN2025 (Continuing level). Students take the courses at continuing, intermediate and advanced levels plus 3 or 4 thematic courses in 2nd and 3rd years and, if necessary, one common option in either later year.
- (2) From FREN3006 and FREN3007 (Intermediate level). Students take the intermediate and advanced courses, 4 thematic courses, and the common option course or other discipline course (subject to prior approval of convener) in both later years.
- (3) From FREN3008 and FREN3009 (advanced level). Students take the two advanced language courses, 6 thematic courses and 2 common courses.

Students entering French at advanced level may take a unit outside French, subject to prior approval of convener, with all work to be done in French.

NB: To complete Honours from the beginners' level will require special permission and may require additional language work before entering fourth year.

The Honours Year for entrants at all levels normally comprises a thesis of circa 12,000 words in French on an approved topic, two 5000 words dissertations in French, regular weekly oral and written work, and final written and oral exams. It has become common practice for students to spend one semester of the Honours Year at a French University, undertaking an approved program of study. For the other semester they do coursework (written and oral language) at the ANU, in addition to completing the other requirements (thesis, dissertations etc) for Honours in French. Those students who cannot spend a semester in France should see the Convener for further information regarding coursework arrangements and requirements.

It is possible to combine French Honours with Honours in another language or discipline of the School of Language Studies, or with another Honours school in the Faculty of Arts. As far as the French half of the program is concerned, students should normally have completed 48 units (8 courses), at credit level. The course work consists of both French language work and a thesis co-supervised and co-assessed by the other discipline. The language in which the thesis is to be written and its length will be negotiated in each case and overall weightings may be adjusted accordingly.

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

German Studies

Convener: Ms Gabriele Schmidt, MA *Bielefeld*

German is one of the main languages in Europe, spoken as a native language by well over 100 million people in Germany, Austria, Switzerland and other nations. With a rich literary and philosophical heritage, German has become a language of culture, trade, science, technology, and world relations. This role has increased during the last few years due to Germany's reunification and the changes in Eastern Europe, where, as a result, German is used more and more as a lingua franca.

In the Australian context, German has a long tradition as one of the top ten community languages on this continent. German migrants have made major contributions to Australia's cultural and economic development. Germany is one of Australia's biggest trading partners. Its economic power gives Germany a key role within the European Community. In addition, German tourists are more and more visiting Australia, creating employment opportunities in many areas. Furthermore, German and English are both members of the Indo-European group of languages and have many similarities, which makes it easy for native speakers of English to learn German.

The School of Language Studies offers courses in German language, linguistics, literature, society and film from beginners to honours and postgraduate levels. The German courses set out below comprise a set of core language courses, together with a proposed range of optional courses. Each optional course will be offered approximately every third year, subject to enrolment figures and availability of staff. However, it is expected that a sufficient number of optional courses will be offered every year, and all students will be given the opportunity to complete a major and the degree with honours in German Studies.

Courses with the prefix GERM1000 are first-year courses, those with GERM2000/GERM3000 later-year courses.

Students with some previous knowledge of German will be given a placement test and interview during Orientation Week to decide their appropriate entry point to the core language courses. Students who have completed an accredited major in Continuing German at an ACT secondary college or have an equivalent qualification frequently begin with GERM2105.

Methods of assessment

Core language courses are usually assessed by a mixture of regular written exercises, oral and written tests and possibly a final examination. Optional courses may be assessed by essays only or by assignments and a final examination. Details of assessment for all courses will be arranged at the beginning of each semester in consultation with students. Course entries below provide further information on proposed assessment.

German Studies Major

The major consists of a minimum of 42 units — seven courses. For beginning students, the major consists normally of six core language courses GERM1021 — GERM2106 plus one optional course; for students who have previous knowledge of German, the major consists of core language courses and optional courses. Native speakers of German or those who speak and write the language fluently are asked to consult the Convener of German Studies during Registration Week to plan their majors.

The sequence of courses for the German Studies major is dependent on the student's language competence:

1. Major for beginners (introductory):

Introduction to German 1 GERM1021, Introduction to German 2 GERM1022, Continuing German 1 GERM2103, Continuing German 2 GERM2104, Intermediate German 1 GERM2105, Intermediate German 2 GERM2106, plus one option course (language specific);

2. Major for post-beginners (continuing):

Continuing German 1 GERM2103, Continuing German 2 GERM2104, Intermediate German 1 GERM2105, Intermediate German 2 GERM2106, Advanced German 1 GERM3007, Advanced German 2 GERM3008, plus one option course;

3. Major for students beginning at an intermediate language level:

Intermediate German 1 GERM2105, Intermediate German 2 GERM2106, Advanced German 1 GERM3007, Advanced German 2 GERM3008, plus three option courses (at least two language specific);

4. Major for students beginning at an advanced language level:

Advanced German 1 GERM3007, Advanced German 2 GERM3008, plus five option courses (at least three language specific).

* In 2002 the common option course is Contemporary European Narrative: Literary and Visual LANG3003

Summary of courses offered in the German Studies major in 2002

	First semester	Second semester
First year	Introduction to German (1) GERM1021	Introduction to German (2) GERM1022
Later years	Continuing German 1 GERM2103 Intermediate German 1 GERM2105 Advanced German 1 GERM3007 German Language Change GERM2111	Continuing German 2 GERM2104 Intermediate German 2 GERM2106 Advanced German 2 GERM3008 Post-war German Society GERM2020 * Contemporary European Narrative: Literary and Visual LANG3003

CORE LANGUAGE COURSES

German Studies: Introduction to German 1

**GERM1021
(6 units)**

First semester
52 hours of classes

Coordinator: Ms Schmidt

Syllabus

- development of basic listening and reading comprehension skills
- development of basic oral and written communication skills
- an introduction to German grammar
- training in and reflection on language learning strategies
- analysis of literary and non literary texts — appropriate to the language level — about life and culture of the German-speaking societies.

Proposed assessment: A mixture of tests, assignments and a final exam.

German Studies: Introduction to German 2

**GERM1022
(6 units)**

Second semester
52 hours of classes

Coordinator: Ms Schmidt

Prerequisite: German Studies: Introduction to German 1 GERM1021 or equivalent competence

Syllabus

- development of basic listening and reading comprehension skills
- development of basic oral and written communication skills
- an introduction to German grammar
- training in and reflection on language learning strategies
- analysis of literary and non literary texts — appropriate to the language level — about life and culture of the German-speaking societies.

Proposed assessment: A mixture of tests, assignments, an oral presentation and a final exam.

German Studies: Continuing German 1 **GERM2103**
(6 units)

First semester
52 hours of classes

Coordinator: Dr Jansen

Prerequisite: GERM1022 Introduction German 2 or equivalent competence

Syllabus

- (a) continued development of listening and reading comprehension skills
- (b) continued development of oral and written communication skills
- (c) a review and extension of basic German grammar
- (d) further training in and reflection on language learning strategies
- (e) analysis of literary and non literary texts — appropriate to the language level — about life and culture of the German-speaking societies.

Proposed assessment: A mixture of tests, assignments, an oral presentation and a final exam.

German Studies: Continuing German 2 **GERM2104**
(6 units)

Second semester
52 hours of classes

Coordinator: Dr Jansen

Prerequisite: GERM2103 Continuing German 1 or equivalent competence

Syllabus

- (a) continued development of listening and reading comprehension skills
- (b) continued development of oral and written communication skills
- (c) a review and extension of basic German grammar
- (d) further training in and reflection on language learning strategies
- (e) analysis of literary and non literary texts — appropriate to the language level — about life and culture of the German-speaking societies

Proposed assessment: A mixture of tests, assignments, an oral presentation and a final exam.

German Studies: Intermediate German 1 **GERM2105**
(6 units)

First semester
39 hours of classes (plus 6 hours of self-access in the multi-media laboratory)

Coordinator: Ms Schmidt

Prerequisite: GERM2104 Continuing German 2 or equivalent competence

Syllabus

- (a) development of listening and reading comprehension skills
- (b) development of oral and written communication skills
- (c) study of modern German grammar and vocabulary
- (d) study of topical issues in contemporary German-speaking societies
- (e) introduction to contemporary literature in the German language

Proposed assessment: A mixture of tests, short essays, an oral presentation and a final exam.

German Studies: Intermediate German 2 **GERM2106**
(6 units)

Second semester
39 hours of classes (plus 6 hours of self-access in the multi-media laboratory)

Coordinator: Ms Schmidt

Prerequisite: GERM2105 Intermediate German 1 or equivalent competence

Corequisite (recommended): GERM2020 Post-war German Society

Syllabus

- (a) development of listening and reading comprehension skills
- (b) development of oral and written communication skills
- (c) study of modern German grammar and vocabulary
- (d) study of topical issues in contemporary German-speaking societies
- (e) introduction to contemporary literature in the German language

Proposed assessment: A mixture of tests, short essays, an oral presentation and a final exam.

German Studies: Advanced German 1 **GERM3007**
(6 units)

First semester
39 hours of classes (plus 6 hours of self-access in the multi-media laboratory)

Coordinator: Ms Schmidt

Prerequisite: GERM2106 Intermediate German 2 or equivalent competence

Corequisite (recommended): GERM2111 German Language Change

Syllabus

- (a) development of listening and reading comprehension skills
- (b) development of oral and written communication skills
- (c) study of selected aspects of modern German grammar and vocabulary
- (d) study of topical issues in contemporary German-speaking societies
- (e) study of contemporary literature in the German language

Proposed assessment: A mixture of tests, short essays, an oral presentation and a final exam.

German Studies: Advanced German 2 **GERM3008**
(6 units)

Second semester
39 hours of classes (plus 6 hours of self-access in the multi-media laboratory)

Coordinator: Ms Schmidt

Prerequisite: GERM3007 Advanced German 1 or equivalent competence

Corequisite (recommended): GERM2020 Post-war German Society, LANG3003 Contemporary European Narrative: Literary and Visual

Syllabus

- (a) development of listening and reading comprehension skills
- (b) development of oral and written communication skills
- (c) study of selected aspects of modern German grammar and vocabulary
- (d) study of topical issues in contemporary German-speaking societies
- (e) study of contemporary literature in the German language

Proposed assessment: A mixture of tests, short essays, an oral presentation and a final exam.

OPTIONAL COURSES

Classical German Literature: the Canon at the Millenium **GERM2024**
(6 units)

Not offered in 2002
32 hours of classes

Coordinator: Dr Hillman

Prerequisite: GERM2106 Intermediate German 2 or equivalent competence

Corequisite (recommended): GERM3007 Advanced German 1

Syllabus: A study of German literature during the period 1770-1830, and in particular of its present reception. In addition, reference will be made to key works of art and music from the same era.

Proposed assessment: Classroom participation; two essays of 1,500 words.

Preliminary reading: Goethe, poems (a selection available in a reading brick)

German Cinema**GERM3046**
(6 units)

Not offered in 2002

A weekly screening, plus a lecture and a seminar/week

Coordinator: Dr Hillman

Prerequisite: GERM 2106 Intermediate German 2 or equivalent competence

Corequisite (recommended): GERM3007 Advanced German 1, any FILM-prefix course

Syllabus: Alongside a historical overview, beginning with the silent film era and extending up to the present, aspects considered include film as social document, film and literature, and the aesthetics of film. Featured film makers include Fritz Lang, Fassbinder, Wenders and Herzog.

Proposed assessment: Tutorial participation: two essays of 1,500 words.

This course may be counted towards a Film Studies or Contemporary Europe major.

German Language Change**GERM2111**
(6 units)

First semester

32 hours of classes

Coordinator: Dr Jansen

Prerequisite: GERM2106 Intermediate German 2 or equivalent competence

Corequisite (recommended): GERM3007 Advanced German 1

Syllabus: A linguistically-informed introduction to the history of the language including aspects of ongoing change in present-day German will form the core of the course and provide an overview of the major features of change in the sound system, vocabulary, word structure and syntax. It will also examine how some of these changes can be seen as associated with changes in the cultural and socio-political make-up of German society.

Rather than focusing on comprehensive factual detail the course aims to create an understanding of the underlying principles and mechanisms of language change and how these are reflected in the German language today.

Proposed assessment: One test plus one paper/project.

German Language Today**GERM2023**
(6 units)

Not offered in 2002

32 hours of classes

Coordinator: Dr Jansen

Prerequisite: GERM2106 Intermediate German 2 or equivalent competence

Corequisite (recommended): GERM3007 Advanced German 1

Syllabus: This course provides:

- An introduction to German in its standard and regional varieties.
- A study of developments in modern German vocabulary and syntax.

Proposed assessment: One test plus one paper/project.

German Prose of the 20th Century**GERM3041**
(6 units)

Not offered in 2002

32 hours of classes

Coordinator: Dr Hillman

Prerequisite: GERM2106 Intermediate German 2 or equivalent competence

Corequisite (recommended): GERM3007 Advanced German 1

Syllabus: The course looks at major prose writers of the 20th century, such as Kafka, Grass, Bachmann and Böll. Aspects of literary history and theory, as well as the social context of the works will be discussed. Texts will be chosen so as not to overlap with GERM2025.

Proposed assessment: Two essays of 1,500 words.

Images of 20th century German Culture **GERM3047**
(6 units)

Not offered in 2002

32 hours of classes

Coordinator: Dr Hillman

Prerequisite: GERM2106 Intermediate German 2 or equivalent competence

Corequisite (recommended): GERM3007 Advanced German 1

Syllabus: The course examines the representation of German culture in filmic images throughout the century. Beginning with silent cinema (excerpts from Fritz Lang's *Der müde Tod*), when cinema still struggled for acceptance alongside 'high culture', the course examines the propagandistic use of images (Leni Riefenstahl), and national self-understanding through the concept of 'Heimat' — with excerpts from 'Heimat' films of the 50s plus episodes from *Heimat I* and *Heimat II* by Edgar Reitz — before looking at film versions of literary narratives. The latter will include Visconti's film of Mann's novella *Der Tod in Venedig*, Schlöndorff's film of Böll's *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*, and excerpts from Grass's *Die Blechtrommel* alongside the film version. Finally issues of images, stereotypes and memory will be taken up in Verhoeven's *Das schreckliche Mädchen* and/or Fassbinder's *Die Ehe der Maria Braun*.

The course aims to sensitize students to the power of visual imagery in a tradition where this was banefully exploited by the Nazis, as well as providing a panoramic overview of post-war German cinema and an encounter with some major post-war writers. Questions of narrative with respect to both mediums of film and literature will be of primary importance.

Proposed assessment: Two essays of 1,500 words.

Preliminary reading: Reading brick plus:

- Heinrich Böll, *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*
- Thomas Mann, *Der Tod in Venedig*.

Modern German Literature**GERM2025**
(6 units)

Not offered in 2002

32 hours of classes

Coordinator: Dr Hillman

Prerequisite: GERM2106 Intermediate German 2 or equivalent competence

Corequisite (recommended): GERM3007 Advanced German 1

Syllabus: German literary history from the second half of the nineteenth century up till the present. Texts will include works by Thomas Mann, Heinrich Böll, Kafka and Peter Handke.

Proposed assessment: Classroom participation; two essays of 1,500 words.

Post-war German Society**GERM2020**
(6 units)

Second semester

32 hours of classes

Coordinator: Dr Hillman

Prerequisite: GERM2105 Intermediate German 1 or equivalent competence

Corequisite (recommended): GERM2106 Intermediate German 2 and/or GERM3008 Advanced German 2

Syllabus: The primary focus will be the Federal Republic of Germany present and past, but the course will also cover the former Ger-

man Democratic Republic, Austria and Switzerland. The German situation today will be approached via discussion of major social, political and cultural issues. At the same time, changes in everyday lifestyles, traditions and values (ecology, peace, the women's movement) will not be neglected. Prescribed texts will be supplemented by the latest material available from the German media and by articles from journals and websites.

Proposed assessment: Classroom participation; two essays of 1,500 words.

Spoken Interaction in German: Theory and Practice

**GERM3048
(6 units)**

Not offered in 2002

32 hours of classes

Coordinator: Ms Schmidt

Prerequisites: GERM2105 Intermediate German 1 or equivalent knowledge of German

Corequisite (recommended): GERM2106 Intermediate German 2 and/or GERM3008 Advanced German 2

Syllabus: This course aims to provide students with an introduction to the analysis of spoken German in various contexts. Students will learn how to analyse systematically the structure of spoken interaction (conversation analysis) by looking at recorded data. The analysis will include regional and social aspects, structural differences between written and spoken discourse, informal and institutional talk (e.g. media), non-verbal behaviour, and cross-cultural communication.

The course intends to closely link theory with practice and focuses on material that can be directly applied. Students are required to participate actively in class discussions and projects in which they have to use their theoretical findings.

Proposed assessment: One class presentation, one transcription and one essay — to be announced after consultation with students.

Reading Material:

☐ Schwitalla, Johannes, *Gesprochenes Deutsch: eine Einführung*, Berlin: Erich Schmidt, 1997

☐ Audio and video recordings of spoken German.

Structure of German

**GERM2110
(6 units)**

Not offered in 2002

32 hours of classes

Coordinator: Dr Jansen

Prerequisite: GERM2106 Intermediate German 2 or equivalent competence

Corequisite (recommended): GERM3007 Advanced German 1

Syllabus: The course will provide a linguistically-informed analysis of the main structures of German, encompassing the structure of sounds, words, phrases, clauses and sentences as well as some elements of paragraph and text structure. It will have a theoretical orientation, outlining principles of linguistic analysis and presenting structures in the context of structure systems rather than language practice. Reference will be made to structures of English. Classes will be held in German.

Proposed assessment: One test plus one paper/project.

COMMON OPTION COURSES

Contemporary European Narrative: Literary and Visual

**LANG3003
(6 units)**

Offered in 2002

Second semester

22 hours of lectures and 11 tutorials

This is the 'common option' course for French, German and Italian majors in 2002.

Lectures and Tutorials: Two and a half hours a week (one 1-hour lecture in English, one 1-hour tutorial in the target language, one fortnightly 1-hour seminar in English)

Coordinator: Ms Carroli

Lecturers: Dr Maurer, Dr Hillman and Ms Carroli

Prerequisites: One of the following: Intermediate French 2 FREN3007, Intermediate German 2 GERM2106, Italian Studies - Intermediate 1 ITAL2007, or permission is granted by the Convener of the relevant major.

Syllabus: Contemporary Europe has evolved from a number of European nations and national identities. This course looks at the place of narrative in its literary and visual forms in the European tradition. The course examines literary narratives by major writers of the Twentieth Century, including Michel Tournier, Thomas Mann and Italo Calvino. Aspects of social engagement, in particular the central event for European consciousness, World War 2, and of narrative technique will be emphasised. Studied in conjunction with one another, the texts will enable the student to see elements of European literature in the process of evolving from a focus on social realism to symbolism and a post-modernist emphasis on the narrative process. The issues of the course are brought together in the film by Wim Wenders *Der Himmel Über Berlin (Wings of Desire)* that concludes the course. A reading brick of additional prescribed primary and selected secondary sources will be provided.

Proposed assessment: Two pieces of written work in the target language, one on a language/culture specific topic and one a cross-cultural topic, amounting to 3,000 words in total. One class presentation linked to one of the written assignments.

Reading List

☐ Calvino, Italo, *Se una notte d'inverno un viaggiatore* (French: *Si par une nuit d'hiver un voyageur*)

☐ Mann, Thomas, *Mario und der Zauberer*, (French: *Mario et le magicien*)

☐ Tournier, Michel, *Le roi des Aulnes*

☐ One reading brick

Incompatibility: CMEL3001 Contemporary European Narrative: Literary and Visual

This course can be counted towards a French, German, Italian or Contemporary Europe major in 2002.

Language and Identity in a European Context

**LANG3005
(6 units)**

Not offered in 2002

32 hours: 13 lectures, 13 language/culture-specific seminars, 6 intercultural seminars

Coordinator: Dr Louise Jansen

Lecturers: Dr Jansen, Dr Maurer, Ms Piera Carroli

Prerequisites: One of the following: Intermediate French 2 FREN3007, Intermediate German 2 GERM2106, Italian Studies — Intermediate 1 ITAL2007, or permission is granted by the Convener of the relevant major.

Syllabus: As our major means of social interaction language plays an important role in the shaping and expression of our identity. The course takes an intercultural perspective and will explore how issues such as language and nationality, language and gender, and language in social interaction manifest themselves in different European societies and in the wider European context.

Proposed assessment: One 20 minute oral presentation, one 1,500 word and one 2000-word essay. Note — all pieces of assessment are to be presented in the target language.

Incompatibility: CMEL3002 Language and Identity in a European context

This course can be counted towards a French, German or Italian major.

Translation across Languages: the Translation of Literary Texts

LANG3001
(6 units)

First semester (Not offered in 2002 as a German course)
13 hours of lectures, 13 hours of seminars and 6 hours of tutorials

Coordinator: Dr Windle

To be offered as the 'common option' course for French, German and Italian majors in 2003.

Prerequisites: Adequate knowledge of one of the languages taught at ANU [e.g. French (FREN3007 Intermediate French 2), German (GERM2106 Intermediate German 2), Italian, Latin, Greek Asian Languages], or of a language not taught at ANU, with the permission of the Coordinator.

Syllabus: A study of the problems regularly encountered in the process of cross-language and cross-cultural transfer. The focus of this course will be on the translation of literature. Various genres will be studied, including poetry and drama with their particular problems of translation. Using English as our working language we shall examine and where possible compare, renderings into English of well known works of literature, while trying to establish criteria and clarify what we mean by 'a good translation'.

In seminar work, students will be required to read theoretical works in English or in their language of expertise, dealing with literary translation and report on these. They will also be expected to examine published translations from their particular language and analyse these in detail, and to report on the difficulties encountered in their own translation assignments.

Proposed assessment: One 1,500-word essay (35%); one extended translation (c.1,200 words) with detailed commentary (35%); short translations (6/7 pieces) for tutorial work (30%).

Preliminary reading:

It is desirable that intending students should gain some preliminary acquaintance with the field by reading, not necessarily in full, ONE of the following:

- Hofstadter, Douglas. R., *Le Ton beau de Marot: In Praise of the Music of Language*, New York, 1997
- Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, 2nd ed., Oxford, 1992

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

Translation across Languages: Specialised Material

LANG3002
(6 units)

Second semester (Not offered in 2002 as a German course)
13 hours of lectures, 13 hours of seminars and 6 hours of tutorials
This course is not offered as the 'common option' course for French, German and Italian majors in 2002.

Coordinator: Dr Kevin Windle

Prerequisites: Adequate knowledge of one of the languages taught at ANU [e.g. French (FREN3007 Intermediate French 2), German (GERM2106 Intermediate German 2), Italian, Latin, Greek Asian Languages], or of a language not taught at ANU, with the permission of the Coordinator.

Syllabus: A study of the problems regularly encountered in the process of cross-language and cross-cultural transfer as found in texts not classifiable as literary and in handling material other than the written word. We shall begin by exploring genres of translation and establishing our focus on the vocational, specialised or practical forms as opposed to the literary, which is the focus of LANG3001. We shall proceed to explore general principles, and look at topics such as translation in international organisations, technical translation, machine translation, interpreting, the translation of film scripts and the design and use of dictionaries and other works of reference.

Proposed Assessment: One 1,500-word essay; one extended translation (c.1,200 words) with detailed commentary. Short translations for tutorial work.

Preliminary Reading

It is desirable that intending students should gain some preliminary acquaintance with the field by reading, not necessarily in full, ONE of the following:

- Weinreich, U, *Languages in Contact. Findings and Problems*, The Hague, 1997
- Newmark, P, *A Textbook of Translation*, New York, 1988
- Duff, A, *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*, London, 1981

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

The degree with Honours

Convener: Ms Schmidt

Intending honours students should first read the general statement 'The degree with Honours' in the introductory section of the Faculty of Arts entry. Admission to Fourth Year is by Faculty approval upon the recommendation of the Head of the School of Language Studies. Prospective fourth-year students should discuss their plans with the Convener well in advance. Such students are strongly encouraged to consider taking part of their German studies (for credit) at a German-speaking university, and should again consult the Convener well in advance. While we recommend overseas study, it is not a requirement. Candidates for honours are expected to maintain at least a Credit average in their German courses, with results for two courses normally at Distinction level or better.

For the degree with Honours in German Studies the program extends over four years and consists of:

- (a) ten later-year German courses (i.e. later-year core language courses and optional courses) to the value of at least 60 units;
- (b) completion of Pass degree requirements;
- (c) a Fourth-Year honours program as described below.

Exceptions to (a) above:

- (i) Students entering core language courses at the Intermediate German 1 GERM2105 level may take up to two later-year courses outside German. These need to be approved by the Convener on the basis of their relevance and should come from one of the following areas: Applied Linguistics, Contemporary Europe, Linguistics or Translation Studies. Essays have to be written in German. Courses from other areas may be approved by the Convener if found suitable.
- (ii) Students entering core language courses at the Advanced German 1 GERM3007 level may take up to three later-year courses outside German. These need to be approved by the Convener, on the basis of their relevance and should come from one of the following areas: Applied Linguistics, Contemporary Europe, Linguistics or Translation Studies. Essays have to be written in German. Courses from other areas may be approved by the Convener if found suitable.
- (iii) To enter Fourth Year from first-year level GERM1021 and GERM1022 will require special permission, which might only be granted after a special language proficiency test.

The Fourth-Year Honours Program

The Honours Year consists of three coursework components, each counting for one-fifth of the year's result, and a minor thesis on a topic of the student's choice but in a field not covered by the coursework components, counting for two-fifths. The thesis is normally written in German; exceptions can be granted if there are good reasons for writing in English.

The coursework components can include courses in other discipline areas or Schools approved as suitable within the student's overall program. Where students' coursework is not specifically designed as an Honours course, students will need to do extra reading and longer essays.

Where a student's active command of German is seen as needing improvement, practical studies aimed at increasing proficiency may be prescribed as part of the Honours Year.

Combined Honours

The German component in the program of a student who wishes to do combined honours in this discipline and another discipline or School is the following:

- (a) a minimum of 48 units from later-year courses counting towards German Studies;
- (b) half the normal coursework of German IV;
- (c) a minor thesis, to be determined in consultation with the two disciplinary areas or Schools concerned.

Italian

Convener: Ms Piera Carroli, BA(Hons), MA *Flind*.

Italian occupies a special position in Australia in being a language of high culture and also a language spoken by one of the largest ethnic communities in the country. Students who learn Italian will have access to one of the richest European cultural traditions, from the Renaissance to the present day, and to the language of many operas, films and musical scores as well as the language of architecture, fashion and industrial design. Italy is today a very dynamic society, it is one of Australia's largest trading partners and is a member of the G7 (the seven most industrialised countries in the world) and Italian is one of the eleven official languages of the European Union. Learning Italian is, therefore, also advantageous for students interested in international law, trade, commerce, and economics. In addition, because of the large number of Italian speakers in Australia, Italian is relevant to such areas as migrant studies and sociology.

The Italian Studies Program emphasizes fluency as well as accuracy in language. Students learn to speak and understand standard Italian and to read and write accurate and idiomatic Italian. Along with the literature and language interests of the course, attention is given to cultural, social and historical aspects of Italy. Material relating to these aspects, drawn from history texts, newspaper articles, radio, TV recordings and films, is worked into the language teaching program. Language learning is thus integrated with the development of cultural awareness.

No previous knowledge of Italian is required for Introductory Italian. New students, who already have some knowledge of the language, for example at New South Wales Higher School Certificate level, are asked to sit for a Placement test before enrolling to determine the level at which they should enter.

POST-HSC or EQUIVALENT*					
Continuing level		Intermediate level		Advanced level	
Sem 1	Sem 2	Sem 1	Sem 2	Sem 1	Sem 2
ITAL2005	ITAL2006	ITAL2007	ITAL2008	ITAL3015	ITAL3016
ITAL2007	ITAL2008	ITAL3015	ITAL3016 1 option course	1 option course 1 option course	1 course
ITAL3015	ITAL3016 1 option course	1 option course	1 option course	1 option course	1 option course

* In 2002 the common option course is Contemporary European Narrative: Literary and Visual LANG3003

* Option courses include both 'common option' and ITAL courses, which are not primarily language-based.

Summary of courses offered in the Italian major in 2002

	First semester	Second semester
First year	Introductory 1 ITAL1002	Introductory 2 ITAL1003
Later years	Continuing 1 ITAL2005 Intermediate 1 ITAL2007 Advanced 1 ITAL3015 Postwar Italian Cinema ITAL3009	Continuing 2 ITAL2006 Intermediate 2 ITAL2008 Advanced 2 ITAL3016 *Contemporary European Narrative: Literary and Visual LANG3003

CORE LANGUAGE COURSES

Italian Studies — Introductory 1

ITAL1002
(6 units)

First semester

52 hours of classes and 13 hours of multimedia self-access activities

Coordinator: Piera Carroli

Lecturers: Claudia Speziali and Piera Carroli

Syllabus: This course provides an introduction to the Italian language using a methodology that combines aspects of the communicative approach with latest approaches to language teaching such as 'focus on form' and 'intercultural'. It is designed to give students grounding in the skills they need to understand and use Italian in a range of contexts. Use is made of different media including audio-visual material and computer aided language teaching. The course integrates music, film, television and various types of written texts to further the linguistic objectives of the course. Class time is divided

Italian Major

The major comprises a minimum of 42 units (normally seven courses). There are several ways of making up a major in Italian, including those based on mid-year entry.

The sequence of courses for the Italian major is dependent on the student's language ability:

1. Major for beginners (introductory):

Italian Studies — Introductory 1 ITAL1002, Introductory 2 ITAL1003, Continuing 1 ITAL2005, Continuing 2 ITAL2006, Intermediate 1 ITAL2007, Intermediate 2 ITAL2008 plus one optional course*

Beginners level	
Semester 1	Semester 2
ITAL1002	ITAL1003
ITAL2005	ITAL2006
ITAL2007	ITAL2008 1 option course

2. Major for post-beginners (continuing):

Continuing 1 ITAL2005, Continuing 2 ITAL2006, Intermediate 1 ITAL2007, Intermediate 2 ITAL2008, Advanced 1 ITAL3015, Advanced 2 ITAL3016 plus one option course*

3. Major for post Year 12 (intermediate):

Intermediate 1 ITAL2007, Intermediate 2 ITAL2008, Advanced 1 ITAL3015, Advanced 2 ITAL3016 plus 3 option courses*

3. Major for advanced language skills:

Advanced 1 ITAL3015, Advanced 2 ITAL3016 plus 5 option courses*

between interactive language work, linguistic reflection and introduction to Italian culture and society.

This course usually covers preliminary and chapters 1–8 of the text.

Proposed assessment: Class review tests; two assignments; Workbook, Lab and Video Manual exercises, one oral assignment at the end of the semester.

Prescribed text:

☐ Merlonghi, Tursi, O'Connor, *Oggi in Italia*, 6th edn, text and workbook bundle

Italian Studies — Introductory 2

ITAL1003
(6 units)

Second semester

52 hours of classes and 13 hours of multimedia self-access activities

Coordinator: Piera Carroli

Lecturers: Claudia Speziali and Piera Carroli

Prerequisites: ITAL1002 Introductory 1 or equivalent

Syllabus: This course follows on from Introductory 1 ITAL1002 but those with some prior experience of Italian may begin their study of Italian at this point. The course is designed to provide students with grounding in the skills they need to understand and use Italian in a range of contexts. Use is made of different media including audiovisual material and computer aided language teaching. The course integrates music, film, television and various types of written texts to further the linguistic objectives of the unit. Class time is divided between interactive language work, linguistic reflection and introduction to Italian culture and society.

This course usually covers chapters 9–20 of the text. The assessment is designed to optimise learning through tasks that presume a holistic conception of language and culture.

Proposed assessment: Class review tests; Two written assignments; Workbook, Lab and Video Manual exercises; one oral assignment at the end of the semester.

Prescribed text:

- Merlonghi, Tursi, O'Connor, *Oggi in Italia*, 6th edition, text and workbook bundle

Italian Studies — Continuing 1

ITAL2005
(6 units)

First semester

39 hours of classes and 13 hours of multimedia self-access activities

Coordinator: Piera Carroli

Lecturers: Claudia Speziali and Piera Carroli

Prerequisites: ITAL1003 Introductory 2 or equivalent

Syllabus: The aim of this course is to deepen and build upon the introductory grounding in Italian that students have gained by completing ITAL1003 Introductory 2. This is also a possible entry point for students with some prior experience of Italian. Use is made of different media including audiovisual material and computer aided language teaching. The course integrates literature, music, film and television to further the linguistic and cultural learning objectives of the course. Active language production is encouraged in classroom situations such as role playing, structured conversations and contact with the local Italian-Australian community. Class time is divided between interactive language work, linguistic reflection and Italian culture and society.

This course usually covers the first 6 chapters of the text. The assessment is designed to optimise learning through tasks that presume a holistic conception of language and culture learning.

Proposed assessment: Class review tests; Two written assignments; two in class presentations; Lab/Computer/Multimedia exercises scheduled during the fourth self-directed lab hour

Prescribed text:

- Italiano, F & Marchegiani Jones, J, *Crescendo*

Italian Studies — Continuing 2

ITAL2006
(6 units)

Second semester

39 hours of classes and 13 hours of multimedia self-access activities

Coordinator: Piera Carroli

Lecturers: Claudia Speziali and Piera Carroli

Prerequisites: ITAL2005 Continuing 1 or equivalent

Syllabus: This course continues the probing review of the Italian language begun in ITAL2005. Use is made of different media including audiovisual material and computer aided language teaching. The course integrates literature, film and television to further the linguistic and cultural learning objectives of the unit. Active language production is encouraged in classroom situations such as role playing, structured conversations and contact with the local Italian-Australian community. Class time is divided between interactive language work, linguistic reflection and Italian culture and society.

This course covers chapters 7–14 of the text. The assessment is designed to optimise learning through tasks that presume a holistic conception of language and culture learning.

Assessment: Class review tests; written and oral assignments; Lab/Computer/Multimedia exercises scheduled during the fourth self-directed lab hour.

Prescribed text:

- Italiano, F and Marchegiani Jones, I, *Crescendo*

Italian Studies — Intermediate 1

ITAL2007
(6 units)

First semester

39 hours of classes and 13 hours of multimedia self-access activities

Coordinator: Piera Carroli

Lecturers: Claudia Speziali and Piera Carroli

Prerequisites: ITAL2006 Continuing 2 or equivalent

Syllabus: This course aims to develop students' language proficiency and extend students' knowledge of contemporary Italian culture and society. The course integrates written and multi-media materials to increase students' fluency and accuracy in oral and written forms. A particular aim of the course is to develop recognition and ability to use appropriately idiomatic forms of the language within their cultural context. Active language production is encouraged in classroom situations, structured conversations and oral presentations in class or at the local Italian Radio, ItalyCA. Class time is divided between interactive language work using information from the Italian media, focus and reflection on form, analysis of Italian films. The course furthers students' knowledge of Italian culture and society through a selection of films as well as other types of written and visual texts on salient issues in contemporary Italy.

Proposed assessment: Class review tests; two written assignments; two oral assignments; multi-media autonomous learning.

Prescribed texts:

- Marmini & Vicentini, *Passeggiate italiane — livello intermedio*
- Brick of selected materials on Italian cinema and literature.

Italian Studies — Intermediate 2

ITAL2008
(6 units)

Second semester

39 hours of classes and 13 hours of multimedia self-access activities

Coordinator: Piera Carroli

Lecturers: Claudia Speziali and Piera Carroli

Prerequisites: ITAL2007 Intermediate 1 or equivalent

Syllabus: The aims of the course are to extend students' fluency and accuracy in spoken and written Italian, to promote a deeper linguistic and cultural sensitivity in social interactions in Italian and to introduce students to Italian history and history of the language. Class time is divided between interactive language work, focus and reflection on form, and a series of lectures on history, language and culture aimed at developing students' understanding of the origins of the Italian state and its rich historical, linguistic, artistic and cultural background.

Proposed assessment: One semester long individual research project with one class presentation and one written assignment; two class review tests, two assignments: one oral and one written, multi-media autonomous activities.

Prescribed texts:

- Marmini & Vicentini, *Passeggiate italiane — livello intermedio*
- Brick of selected materials on Italian history and culture.

Italian Studies — Advanced 1 **ITAL3015**
(Advanced Language and Culture Studies) **(6 units)**

First semester

39 hours of classes and 13 hours of multimedia self-access activities

Coordinator: Ms Carroli

Lecturers: Claudia Speziali and Piera Carroli

Prerequisite: ITAL2008 Intermediate II or ITAL2004 Italian 2 or equivalent language competence

Syllabus: This multimedia course develops students' communication skills in Italian through practice in the recognition and production of different registers of the language. Idioms and registers will be studied in relation to their socio-cultural and historical framework. The study of different types of written and visual texts (photographs, poems, short stories, interviews, legal documents) will increase students' comprehension and literacy skills in Italian while also increasing their knowledge of contemporary Italian society.

Proposed assessment: 2 written assignments; 2 oral presentations; one-semester-long project, oral and written tasks linked to the multi-media autonomous activities and classroom activities based on Dossier Italia.

Prescribed texts:

- Maggini, M & Zappalà, M, *Dossier Italia*
- Plus additional hand-outs

Incompatibility: ITAL3008 Italian III.

Italian Studies — Advanced 2 **ITAL3016**
(Advanced Language and Culture Studies) **(6 units)**

Second semester

39 hours of classes and 13 hours of multimedia self-access activities

Coordinator: Ms Carroli

Lecturers: Claudia Speziali and Piera Carroli

Prerequisite: ITAL3015 Advanced 1 or ITAL3012 Italian IIIA or equivalent language competence.

Syllabus: This course continues to develop students' communication skills in Italian through practice in the recognition, analysis and production — especially written — of formal registers and structures of the language. Texts, mainly literary, will be studied in relation to their socio-cultural, historical and genre framework within a thematic approach. The course aims to refine students' analytical skills as well as their imaginative writing ability.

Proposed assessment: Presentations and written assignments linked to project work during semester: 1 seminar presentation, 1 essay and 1 short story at the end of the semester; oral and written tasks linked to the multi-media autonomous activities and classroom activities based on Dossier Italia and *issimo*.

Prescribed texts:

- Maggini, M & Zappalà, M, *Dossier Italia*
- Paganini, G, *issimo. quaderno di scrittura*

OPTION COURSES

Apocalypse Then: Dante's Inferno **ITAL30017**
(6 units)

Not offered in 2002

2 lectures and 1 tutorial per week. Lectures will be taped

Prerequisites: For students taking this course for the Italian major, ITAL2006 Continuing 2. Otherwise students should have qualified for entry into 3rd year studies or permission of the co-ordinator.

Syllabus: The course aims to familiarise students with the medieval world picture of Dante and his contemporaries. It will present Dante's own political, poetic and philosophical outlook and then proceed, by a study of selected cantos, to a detailed analysis of how these ideas are given poetic expression in the *Inferno*.

Proposed assessment: One 1,500 word essay, 2 detailed analyses of selected passages (500 words each) and 1 tutorial presentation linked to the essay.

Prescribed text:

- Dante Alighieri, *The Divine Comedy: Inferno*
- parallel text with translation and commentary by Charles S. Singleton, Princeton: Princeton/Bollingen Paperback, 1980

Incompatibility: ITAL3004.

Italian Renaissance Literature **ITAL3011A/B***
12 units

Full year course

Not offered in 2002

Prerequisite: ITAL2006 Continuing 2

Syllabus: A study of the literature of the Italian Renaissance through an examination of some of the works of its most significant representatives (Boccaccio, Petrarca, Ariosto, Machiavelli, Michelangelo and Bruno).

Proposed assessment: Two major essays and two seminar papers.

* N.B. Students who wish to take this course must enrol in both ITAL3011A (First Semester) and ITAL3011B (Second Semester). This course continues over a full-year and is not divisible into semesters. There is no formal assessment at the end of the first semester. The separate course codes are for administrative purposes only.

Italiano Standard E Regionale: **ITAL3018**
Aspects of Spoken Italian **(6 units)**

Not offered in 2002

One one-hour lecture in Italian; one weekly tutorial; plus a one-hour fortnightly seminar

Prerequisites: ITAL2006 Continuing 2

Syllabus: This course is designed to introduce students to the major features of the sound system of the Italian and to related issues in Dialectology and Historical Linguistics. Students will undertake a project in a chosen area in consultation with the lecturer.

Proposed Assessment: One research project of 2,000 words which will be presented to the class; and class exercises totalling no more than 1,000 words

Prescribed Reading:

- Lepschy & Lepschy, *L'Italiano*
- Canepari, *Italiano standard e pronunce regionali*
- Reading brick provided by lecturer

Recommended Reading:

- Maiden, *The Dialects of Italy*
- Sobrero, *Introduzione all'italiano contemporaneo*

This course can be counted towards an Italian or Applied Linguistics major.

Politics, Culture and Society in **ITAL3010**
Post-war Italy **(6 units)**

Not offered in 2002

Two lectures per week and one tutorial per fortnight.

Prerequisites:

(a) For students taking the unit as part of the Italian major ITAL2006 Continuing 2 or equivalent (these students will read material in Italian and present written work in Italian)

(b) For students taking it as part of the Contemporary Europe major, EURO1001 Introduction to Contemporary Europe, or EURO1002 Foundations of Modern Europe and EURO1003 Contemporary European Society

(c) Otherwise, 12 first-year units in the Faculty of Arts.

Syllabus: A detailed study of political, cultural and social developments in postwar Italy. The main areas of discussion will be: the Re-

sistance — myth and reality; Neorealism; the economic boom of the late '50s and its demise; the introduction of TV and other developments in mass media and mass culture; the cultural avant-garde of the '60s; 1968 and its aftermath; internal migration and the effects of urbanisation; subversion and terrorism in the '70s; hedonism and mass culture in the '80s; and Italy in the '90s — problems and prospects.

Proposed assessment: Two essays (1,500 words) and one tutorial paper linked to one essay.

Preliminary reading:

☐ Ginsborg, P, *A History of Contemporary Italy, 1943–1988*, Penguin, 1990

Incompatibility: ITAL3005 Cinema and Literature in Postwar Italy.

Postwar Italian Cinema

ITAL3009
(6 units)

First semester

A one-hour lecture, a one-hour tutorial and a screening per week

Lecturer: Dr Moliterno

Prerequisites:

- (a) For students taking the course as part of the Film Studies major, Introduction to Film Studies FILM 1001
- (b) For students taking the course as part of the Italian major, ITAL 2006 Continuing 2 or equivalent language competence (these students will do their written work for assessment in Italian)
- (c) For students taking the course as part of the Contemporary Europe major, EURO1002 and EURO1003

Otherwise 12 first-year units in the Faculty of Arts

Syllabus: A study of the major figures in Italian post-war cinema (Rossellini, De Sica, Antonioni, Visconti, Wertmuller, the Taviani brothers, Amelio) through a number of their most representative films.

Proposed assessment: Two 2,000 word essays

Preliminary reading:

☐ P. Bondanella, *Italian Cinema: From Neorealism to the Present*, Continuum, 2001.

Incompatibility: ITAL3005 Cinema and Literature in Postwar Italy. The course may be counted towards an Italian or Film Studies major.

Twentieth-Century Italian Literature

ITAL3006A/B*
(12 units)

Full year course

Not offered in 2002.

Two classes a week throughout the year

Prerequisite: ITAL2006 Continuing 2

Syllabus: By working through a selection of poetic, narrative and dramatic texts by some of Italy's most important literary figures, the course will aim to familiarise students with some of the major aspects and tendencies of literary production in Italy during the 20th century. Authors will include Marinetti, Moravia, Montale, Pirandello, Pavese, Calvino, Buzzati, Fo and Eco.

Proposed assessment: Two 1500-word essays, one tutorial paper linked to one essay.

* N.B. Students who wish to take this course must enrol in both ITAL3006A (First Semester) and ITAL3006B (Second Semester). This course continues over a full-year and is not divisible into semesters. There is no formal assessment at the end of the first semester. The separate course codes are for administrative purposes only.

Women in Italian Society

ITAL3014
(6 units)

Not offered in 2002

13 hours of lectures in English; 13 hours of tutorials in English; 13 hours of tutorials in Italian; 6 hours of seminars in English or Italian.

Coordinator: Ms Carroli

Lecturers: Piera Carroli and Claudia Speciali

Prerequisites:

(a) For students taking the course as part of an Italian major: ITAL2006 Continuing 2 or equivalent language competence

(b) For students taking the course as part of the Contemporary Europe major: EURO1002 and EURO1003

(c) For students with no knowledge of Italian — completion of first-year Arts courses to the value of 12 units

Syllabus: The course is designed to give students an insight into the key issues concerning the development of female self-awareness especially from the Nineteenth to the Twentieth century. The aim of the course is to provide students with an overview of the development of the feminist movement in Italy since the end of last century and the changes in the roles of women in modern Italian society. A detailed study of selected literary, critical and documentary/historical texts in Italian (or in translation), embedded in the social and historical context of the works, will offer alternative perceptions of Italian culture, femininity, and motherhood. The course also aims to consider the social construct of femininity and women's roles in Italy as seen by Italian women writers; finally, the course will include a reflection of the views of their male contemporaries and their societies.

Proposed assessment: Two essays (3000 words) in Italian (for students taking the unit as part of an Italian major) or English (for all other students) and one tutorial paper to be written up as one of the essays after teacher and students' feedback.

Students taking the course as part of an Italian major will be required to read and discuss material in Italian, and also present all their written work in Italian

Prescribed reading:

☐ Reading brick prepared by coordinator and selected additional texts

This course may be counted towards an Italian, Contemporary Europe or Gender, Sexuality and Culture major.

COMMON OPTION COURSES

Contemporary European Narrative: Literary and Visual

LANG3003
(6 units)

Second semester

22 hours of lectures and 11 tutorials

This is the 'common option' course for French, German and Italian majors in 2002.

Lectures and Tutorials: Two and a half hours a week (one 1-hour lecture in English, one 1-hour tutorial in the target language, one fortnightly 1-hour seminar in English)

Coordinator: Ms Carroli

Lecturers: Dr Maurer, Dr Hillman and Ms Carroli

Prerequisites: One of the following: Intermediate French 2 FREN3007, Intermediate German 2 GERM2106, Italian Studies - Intermediate 1 ITAL2007, or permission is granted by the Convenor of the relevant major.

Syllabus: Contemporary Europe has evolved from a number of European nations and national identities. This course looks at the place of narrative in its literary and visual forms in the European tradition. The course examines literary narratives by major writers of the Twentieth Century, including Michel Tournier, Thomas Mann and Italo Calvino. Aspects of social engagement, in particular the central event for European consciousness, World War 2, and of narrative technique will be emphasised. Studied in conjunction with one another, the texts will enable the student to see elements of European literature in the process of evolving from a focus on social realism to symbolism and a post-modernist emphasis on the narrative process. The issues of the course are brought together in the film by Wim Wenders *Der Himmel über Berlin* (*Wings of Desire*) that concludes the course. A reading brick of additional prescribed primary and selected secondary sources will be provided.

Proposed assessment: Two pieces of written work in the target language, one on a language/culture specific topic and one a cross-cul-

tural topic, amounting to 3,000 words in total. One class presentation linked to one of the written assignments.

Reading List

- Calvino, Italo, *Se una notte d'inverno un viaggiatore* (French: *Si par une nuit d'hiver un voyageur*)
- Mann, Thomas, *Mario und der Zauberer*, (French: *Mario et le magicien*)
- Tournier, Michel, *Le roi des Aulnes*
- One reading brick

Incompatibility: CMEL3001 Contemporary European Narrative: Literary and Visual

This course can be counted towards a French, German, Italian or Contemporary Europe major in 2002.

Language and Identity in a European Context

LANG3005
(6 units)

Not offered in 2002

32 hours: 13 lectures, 13 language/culture-specific seminars, 6 intercultural seminars

Coordinator: Dr Louise Jansen

Lecturers: Dr Jansen, Dr Maurer, Ms Piera Carroli

Prerequisites: One of the following: Intermediate French 2 FREN3007, Intermediate German 2 GERM2106, Italian Studies — Intermediate 1 ITAL2007, or permission is granted by the Convener of the relevant major.

Syllabus: As our major means of social interaction language plays an important role in the shaping and expression of our identity. The course takes an intercultural perspective and will explore how issues such as language and nationality, language and gender, and language in social interaction manifest themselves in different European societies and in the wider European context.

Proposed assessment: One 20 minute oral presentation, one 1,500 word and one 2000-word essay. Note — all pieces of assessment are to be presented in the target language.

Incompatibility: CMEL3002 Language and Identity in a European context

This course can be counted towards a French, German or Italian major.

Translation across Languages: the Translation of Literary Texts

LANG3001
(6 units)

First semester (Not offered in 2002 as an Italian course)

13 hours of lectures, 13 hours of seminars and 6 hours of tutorials

Coordinator: Dr Windle

To be offered as the 'common option' course for French, German and Italian majors in 2003.

Prerequisites: Adequate knowledge of one of the languages taught at ANU [e.g. French (FREN3007 Intermediate French 2), German (GERM2106 Intermediate German 2), Italian, Latin, Greek Asian Languages], or of a language not taught at ANU, with the permission of the Coordinator.

Syllabus: A study of the problems regularly encountered in the process of cross-language and cross-cultural transfer. The focus of this course will be on the translation of literature. Various genres will be studied, including poetry and drama with their particular problems of translation. Using English as our working language we shall examine and where possible compare, renderings into English of well known works of literature, while trying to establish criteria and clarify what we mean by 'a good translation'.

In seminar work, students will be required to read theoretical works in English or in their language of expertise, dealing with literary translation and report on these. They will also be expected to examine published translations from their particular language and analyse

these in detail, and to report on the difficulties encountered in their own translation assignments.

Proposed assessment: One 1,500-word essay (35%); one extended translation (c.1,200 words) with detailed commentary (35%); short translations (6/7 pieces) for tutorial work (30%).

Preliminary reading:

It is desirable that intending students should gain some preliminary acquaintance with the field by reading, not necessarily in full, ONE of the following:

- Hofstadter, Douglas. R., *Le Ton beau de Marot: In Praise of the Music of Language*, New York, 1997
- Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, 2nd ed., Oxford, 1992

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

Translation across Languages: Specialised Material

LANG3002
(6 units)

Second semester (Not offered in 2002 as an Italian course)

13 hours of lectures, 13 hours of seminars and 6 hours of tutorials
This course is not offered as the 'common option' course for French, German and Italian majors in 2002.

Coordinator: Dr Kevin Windle

Prerequisites: Adequate knowledge of one of the languages taught at ANU [e.g. French (FREN3007 Intermediate French 2), German (GERM2106 Intermediate German 2), Italian, Latin, Greek Asian Languages], or of a language not taught at ANU, with the permission of the Coordinator.

Syllabus: A study of the problems regularly encountered in the process of cross-language and cross-cultural transfer as found in texts not classifiable as literary and in handling material other than the written word. We shall begin by exploring genres of translation and establishing our focus on the vocational, specialised or practical forms as opposed to the literary, which is the focus of LANG3001. We shall proceed to explore general principles, and look at topics such as translation in international organisations, technical translation, machine translation, interpreting, the translation of film scripts and the design and use of dictionaries and other works of reference.

Proposed Assessment: One 1,500-word essay; one extended translation (c.1,200 words) with detailed commentary. Short translations for tutorial work.

Preliminary Reading

It is desirable that intending students should gain some preliminary acquaintance with the field by reading, not necessarily in full, ONE of the following:

- Weinreich, U, *Languages in Contact. Findings and Problems*, The Hague, 1997
- Newmark, P, *A Textbook of Translation*, New York, 1988
- Duff, A, *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*, London, 1981

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

ITALIAN HONOURS

Honours Convener: Ms Carroli

The degree with Honours

To be admitted to Italian IV (Honours), students must have met pass degree requirements and should normally have completed 10 courses in Italian to a value of 60 units. The 10 courses in Italian may be made up in two ways:

- (a) The Italian major of 42 units (normally 7 courses) plus 18 units (normally 3 other courses) of Italian, each at Credit level; or
- (b) With the permission of the Head of School, 48 units (normally 8 courses) of Italian, including the Italian major, plus 2 courses with an Italian content eg Introduction to Romance Linguistics

LING2011 or Art and Architecture of the Italian Renaissance ARTH2009, each at credit level.

Intending students should consult the Italian Convener for the full list of cognate courses and express their intention no later than the beginning of their second year.

To enter Honours from the beginners level ie. ITAL1002 and ITAL1003 will require special permission, which might only be granted after the successful completion of a special language proficiency test just prior to entry to Honours.

Italian IV Honours consists of:

A. One year of coursework distributed as follows:

(a) advanced language work for two semesters which includes written practice in preparation for the honours dissertation and advanced oral production on relevant content area.

(b) directed reading and project work on a literary/cultural or linguistics topic for one semester assessed with a viva and a write-up.

Course work will be determined according to the needs of each student. Coursework components can include courses in other disciplines or Schools approved as suitable within the students overall program.

Where a student's active command of Italian is seen as needing improvement practical work aimed at increasing proficiency may be prescribed as part of the Honours Year.

B. An honours dissertation of 12,000–15,000 words. The thesis is normally written in Italian; exceptions can be granted if the topic gives good reasons for being written in English.

The assessment weighting of the fourth-year component is course work 40%; dissertation 60% (of which 10% for the dissertation proposal to be submitted at the end of Semester 1).

Combined honours

It is possible to combine honours in Italian with other honours schools in the Faculty of Arts. To be admitted to combined honours, students should normally have completed 48 units (normally 8 courses) in Italian with at least Credit level throughout.

The coursework for combined honours consists of Part A above.

Modern Greek

Convener: Dr Elizabeth Minchin, BA DipEd Syd., MA PhD ANU

Both these first year courses are taught by distance-mode, with a tutor on the ANU campus.

Students in many academic disciplines such as history, geography, zoology, political science, economics, sociology, linguistics, music, anthropology, archaeology and ethnography and other disciplines, whose studies deal with Greece would find these courses useful. Others, whose interests may not include Greece as such, often find that much of the scholarly literature in their field exists only in Greek. They may find that without knowledge of the language they are denied access to a vast range of source material and that their projects are hardly feasible.

While these courses may count toward the total requirements for a degree, they may not form part of any specified major. They may be taken for credit in Arts, Asian Studies, Science or (on a case by case basis) Economics and Commerce with the approval of a Sub-Dean.

Summary of courses offered in the Modern Greek major in 2002

	<i>First semester</i>	<i>Second semester</i>
<i>First year</i>	Basic Modern Greek A GREK1102	Basic Modern Greek B GREK1103

FIRST YEAR COURSES

Basic Modern Greek A

**GREK1103
(6 units)**

First semester
65 hours of classes

Lecturer: Dr Vrasidas Karalis (Dept. of Modern Greek, University of Sydney)

Syllabus: Practical language teaching for those who know little or no Modern Greek. Concentration is at first on the skills of speaking and listening, but later equal weight is given to reading and writing.

Prescribed text: Supplied through the School of Language Studies

Proposed assessment: Continuous assessment; one 3-hour examination

Basic Modern Greek B

**GREK1104
(6 units)**

Second semester
65 hours of classes

Lecturer: Dr Vrasidas Karalis (Dept. of Modern Greek, University of Sydney)

Syllabus: By the end of this course students in the Beginners group should be able to acquire goods and services in a Greek environment without resorting to English, and to send a simple letter to a Greek correspondent.

Prescribed text: Supplied through the School of Language Studies.

Proposed assessment: Continuous assessment; one 3-hour examination

For further information contact:
Head, School of Language Studies, Dr Elizabeth Minchin

Russian

Convener: Dr Kevin Windle, BA *Liv.*, MA *McM.*, PhD *McG*

The School of Language Studies offers two later-year web-based courses in reading Russian.

These courses have a firm focus on reading in the areas of interest to the students, to the exclusion of oral skills. They are intended primarily to meet the needs of research students at the postgraduate level, but will be made available to later-year undergraduate, especially those in Honours programs. It is also intended that they should be open to students at other tertiary institutions through cross-institutional enrolment, and as non-degree courses.

Students in many academic disciplines such as history, geography, zoology, political science, economics, sociology, linguistics, music, anthropology, archaeology and ethnography and other disciplines, whose studies deal with Russia or the former Soviet Union would find these courses useful. Others, whose interests may not include Russia as such, often find that much of the scholarly literature in their field exists only in Russian. They may find that without knowledge of the language they are denied access to a vast range of source material and that their projects are hardly feasible.

While these courses may count toward the total requirements for a degree, they may not form part of any specified major. They may be taken for credit in Arts, Asian Studies, Science or (on a case by case basis) Economics and Commerce with the approval of a Sub-Dean.

Summary of courses offered in 2002

	<i>First semester</i>	<i>Second semester</i>
<i>Later year</i>	Reading Russian for Academic Purposes I RUSS3002	Reading Russian for Academic Purposes II RUSS3003

LATER YEAR COURSES

Reading Russian for Academic Purposes I **RUSS3002** (6 units)

Offered in 2002 and every year

First semester

On-line course material provided at a rate equivalent to 3 hrs/week.

Lecturer/Coordinator: Dr K Windle

Prerequisites/corequisites: None. Enrolment with permission of lecturer.

Syllabus: This unit provides an introduction to the basics of the Russian language for the purpose of reading and comprehension. It covers the Cyrillic script and the fundamentals of the Russian sound system, and develops basic reading skills through the analysis of simple sentences and grammatical and syntactic structures. It provides an understanding of the workings of Russian inflections, while building a core vocabulary, centred on international words.

Proposed Assessment: Weekly on-line comprehension exercises. Short passages for guided translation into English. One take-home examination.

Recommended reference works:

□ *The Oxford Russian Minidictionary*, edited by Della Thompson, revised 1997.

□ Nicholas J. Brown, *The New Penguin Russian Course*, Harmondsworth, 1996.

Reading Russian for Academic Purposes II **RUSS3003** (6 units)

Offered in 2002 and every year

Second semester

On-line course material provided at a rate equivalent to 3 hrs/week.

Lecturer/Coordinator: Dr K Windle

Prerequisites/corequisites: RUSS3002 or permission of the lecturer.

Syllabus: The course develops further the basic reading skills introduced in RUSS3002 with further study of Russian morphology,

building reading strategies, dictionary skills and confidence in approaching the analysis of more complex sentences. Word-formation processes are examined through the study of common prefixes and suffixes. Students can begin guided work on texts in their own particular field of study.

Proposed Assessment: Weekly on-line comprehension exercises. Short passages for guided translation into English. One take-home examination.

Recommended reference works:

□ *The Oxford Russian Minidictionary*, edited by Della Thompson, revised 1997.

□ Nicholas J. Brown, *The New Penguin Russian Course*, Harmondsworth, 1996.

Linguistics and Applied Linguistics

Convener: Dr Avery Andrews, BA *Harvard*, PhD *MIT*

Linguistics is the study of human language. Linguistics is concerned with analysing and describing the features that are common to all languages as well as determining to what extent languages can differ from one another. Linguists study languages from various points of view: their structure, acquisition, historical evolution, function in society. The different components of language are each the subject of special branches of linguistics: the study of the sounds of language is phonetics and phonology; the study of word structure is morphology; the study of sentence structure is syntax; the study of conversation and texts is discourse analysis; and the study of meaning is semantics.

In Applied Linguistics people investigate how an understanding of language can be put to use in a variety of fields including first and second language acquisition and child language development, second language teaching, literacy, language and classroom education across the curriculum, the use of language in university academic

contexts, language and the law, speech pathology, translation and advertising. Applied Linguistics is a useful major for people majoring in a foreign language.

Of the courses taught by the Program, some are devoted to the theory and methods of describing the components of language. Others deal with applied issues such as cross-cultural communication, language teaching methods, language planning, dictionary-making. Still others are concerned with particular languages or language families.

In all courses taught in the Program, emphasis is placed on teaching students how to think and reason, and on sharpening their linguistic intuitions, rather than on the learning of facts. Students are exposed to data from a wide variety of languages and may do detailed work on a number of different languages and language families. Thorough training is given in linguistic theory and its application to a variety of empirical problems. Attention is also directed to research methods, the application of linguistics to language teaching, language planning and socio-linguistic issues.

Courses offered in 2002 subject to student demand and availability of lecturers

	<i>First semester</i>	<i>Second semester</i>
First year	Introduction to the Study of Language LING1001 Cross-Cultural Communication LING1021	Language and Society LING1002 Phonetics: Sounds of the World's Languages LING1010 Structure of English LING1020
Later year	Acoustics of Voice LING3005 Children's Language Acquisition LING3021 Cross-Cultural Communication (L) LING2021 Dictionaries & Dictionary Making LING2023 Introduction to the Study of Language (L) LING2001 Introduction to Syntax LING2003 Language Change & Linguistic Reconstruction LING2005 Languages in Contact LING2018 Language Planning & Language Politics LING2022 Phonological Analysis LING2019 Semantics LING2008 Teaching Languages LING2013 Translation across Languages: the Translation of Literary Texts LANG3001	Field Methods LING2009 Language and Society (L) LING2002 Morphology LING2007 Phonetics: Sounds of the World's Languages (L) LING2010 Quantitative Methods in Linguistics LING3009 Second Language Acquisition LING2101 Seminar on Semantics LING3022 Structure of English (L) LING2020 Study of a Language Family LING3008 Translation across Languages: Specialised Material LANG3002
Fourth year	Linguistics IV LING4005F (F/T) or LING4005P (P/T)	

Majors

Linguistics major

A major in Linguistics consists of a minimum of 42 units of linguistics (i.e. courses with a LING prefix or courses from outside the School given in List B.

The major must include at least 6 units (one course) from List A:

List A

Introduction to Syntax LING2003
Phonological Analysis LING2019
Phonetics and Phonology LING1004/2004 #
Semantics LING2008
Phonetics: Sounds of the World's Languages LING1010/2010

The major may also include a maximum of 12 units (two courses) from List B:

List B

Comparative-Historical Tai Linguistics SEAT2107*
History of the Japanese Language JAPS3011*
Japanese Grammar JAPS2024*
Japanese Lexicon JAPS2009*
Japanese Linguistics JAPS2007*
Japanese Phonetics and Phonology JAPS2019*
Language in Asia ALIN1001/2001*
Seminar on Thai Linguistics SEAT2106*

* Courses taught in the Faculty of Asian Studies

Course no longer offered

Applied Linguistics major

A major in Applied Linguistics consists of a minimum of 42 units. The major must include the core course Introduction to the Study of Language LING1001/2001 and at least 6 units (one course) from List A.

List A

Children's Language Acquisition LING3021
Second Language Acquisition LING2101
Teaching Languages LING2013

Other courses that may be included in the major in Applied Linguistics are those in List B.

List B

Chinese Language LING2017
Comparative Historical Tai Linguistics SEAT2107*
Conversation Analysis LING3011
Cross-Cultural Communication LING1021/2021
Dictionaries and Dictionary-Making LING2023
German Language Change GERM2111
German Language Today GERM2023
Introduction to Syntax LING2003
Italiano Standard e Regionale: Aspects of Spoken Italian ITAL3018
Japanese Lexicon JAPS2009*
Japanese Linguistics JAPS2007*
Japanese Phonetics and Phonology JAPS2019*
Language and Culture LING2015
Language and Society LING1002/2002
Language in Indigenous Australia LING2016
Language in Asia ALIN1001/2001*
Language Planning and Language Politics LING2022
Languages in Contact LING2018
Phonetics: Sounds of the World's Languages LING1010/2010
Phonological Analysis LING2019
Quantitative Methods in Linguistics LING3009
Romance Linguistics LING2011
Semantics LING2008
Seminar on Thai Linguistics SEAT2106*
Speaking and Persuading ARTS2001 (see Skills and Inquiry Courses)
Structure of German GERM2110
Structure of English LING1020/2020

Translation Across languages: Specialised Material LANG3002
 Translation Across Languages: The Translation of Literary Texts
 LANG3001

* Courses taught in the Faculty of Asian Studies

Other courses taught in the Linguistics and Applied Linguistics Program may be included with permission of the Head of School.

In the first year of study a student will normally take Introduction to the Study of Language LING1001/2001, followed by one of Language and Society, Phonetics: Sounds of the World's Languages or Structure of English; in second and third years, any of the remaining later-year courses, subject to satisfying the prerequisites set out below for each course. It will be seen that students are given a wide range of choice in building up a major in linguistics that can satisfy their special interests and interrelate with the courses they are taking from other programs.

At the end of first semester, first-year students consider their choice of courses for second semester. The Program's advisers will be glad to discuss with students which second semester course will be most appropriate, taking account of the majors intended, the topics that have interested them most and their performance in Introduction to the Study of Language LING1001/2001.

Note: Introduction to the Study of Language is offered both at first-year level LING1001 and at later-year level LING2001; the same applies to Language and Society LING1002 and LING2002; to Phonetics: Sounds of the World's Languages (LING1010 and LING2010); to Structure of English LING1020 and LING2020; and to Cross-cultural Communication LING1021 and LING2021. Since only 12 first-year units may be included in a major, students who have done two of the above courses at first-year level should take the others at later-year (L) level, e.g. LING1001 and LING1002 should be followed by Phonetics: Sounds of the World's Languages LING2010 not LING1010, and LING1001 and LING1010 should be followed by LING2002 not LING1002.

Notes on assessment

All courses involve a substantial amount of continuous assessment, in the form of problems, essays, quizzes, reports, and practical assignments, according to the nature of the subject matter. The assessment of some courses includes a take-home exam. Some courses have a final formal exam. The School reserves the right to apply a penalty to the final mark of students who do not submit enough work during the term. For all courses, the assessment is finalised only after consultation with the class.

FIRST YEAR COURSES

First Semester

Introduction to the Study of Language **LING1001** (6 units)

First semester
 26 lectures and 12 tutorials

Lecturer: Dr Rose

Syllabus: An introduction to the general study of language, the methodology of linguistics, and the formulation of generalisations that cover all human languages. Attention is paid to the recognition of significant problems, and the critical assessment of competing solutions to them.

Topics covered include: The nature of human language. The structures of the sound (phonetic) and meaning (semantic) aspects of language, and their interrelations. Morphology and syntax. How a language changes. Universal semantic classes. General concepts will be illustrated as much as possible using languages taught at the ANU.

This course can be counted towards an Applied Linguistics, Linguistics or Japanese Linguistics major or an International Communications major within the BA (International Relations).

Cross-Cultural Communication **LING1021** (6 units)

First semester
 26 lectures and 12 tutorials

Lecturer: Professor Anna Wierzbicka

Syllabus: Are there universal human concepts? Are there universal human values? Are there universal human emotions? Are there universal principles of human conversation? Non-verbal communication: gestures, postures, facial expressions. Key words and core cultural values. Different cultural attitudes to the emotions. Different styles of social interaction. Cultural scripts. Heterogeneity of cultures and the problem of stereotyping. Selected cultural profiles: Anglo-American; Anglo-Australian; Black American; Australian Aboriginal; Japanese; Javanese; Malay; Russian; Polish; Italian; Spanish; Jewish; Malay; Chinese.

Prescribed reading

☐ Wierzbicka, Anna, *Cross-cultural pragmatics*, Berlin: Mouton de Gruyter, (Chapters 2, 3, 5, 10)

☐ There will also be a packet of photocopied readings available from the Program.

This course may be counted towards an Applied Linguistics, Linguistics or Political Communication major. It is also a recommended first-year course for the BA (International Relations).

Second Semester

Language and Society

LING1002
(6 units)

Second semester
 26 lectures and 12 tutorials

Lecturer: TBA

Prerequisite: None but students are advised to take Introduction to the Study of Language LING1001/LING2001 or Cross-cultural Communication LING1021 first.

Syllabus: Study of how the language of a society may be non-uniform, with different varieties (dialects) according to geographical regions and to social parameters such as age, gender, class, occupation, ethnicity. Study of how language can be actively varied by speakers according to social contexts, to express deference, solidarity, identity, etc. Study of the role and use of different languages in multilingual societies. What language can tell us about social structure. Methods of analysing linguistic variation.

Preliminary reading

☐ Trudgill, P, *Sociolinguistics*, Penguin

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

Phonetics: Sounds of the World's Languages

LING1010
(6 units)

Second semester
 Twenty-six hours of lectures and 12 hours of tutorials

Lecturer: Dr Koch

Prerequisite: None but students are advised to take Introduction to the Study of Language LING1001/LING2001 first.

Syllabus: This course teaches how the sounds of language are produced, transmitted acoustically, and perceived. Students learn how to describe, produce and transcribe a large number of speech sounds of the world's languages. The syllabus includes: the speech chain; vocal tract anatomy; phonation; initiation; articulation; vowels, consonants; suprasegmentals: tones, stress, intonation, acoustics; perception.

Lectures will be supplemented by practical classes, involving the production and recognition of a wide variety of speech sounds from European and Asian languages.

Preliminary reading

☐ *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Chapters 22–30

Prescribed reading

☐ Ladefoged, P, *Vowels and consonants*, Blackwell.

This course or its predecessor LING1004/LING2004# is required for honours in Linguistics.

Incompatibility: LING1004/LING2004# Phonetics and Phonology
This course can be counted towards an Applied Linguistics, Linguistics or Japanese Linguistics major.

Structure of English

LING1020
(6 units)

Second semester
26 lectures and 12 tutorials

Lecturer: Dr Allen

Syllabus: This course investigates the elements, which English comprises, and how they are organised. The emphasis will be on grammar (syntax and morphology), although we will also explore some of the connections between grammar and semantics. In the first and larger part of the course, students will be introduced to the grammar of Modern English. The structural characteristics of English will be compared with those of other languages. The last third of the course will deal with variation in English, including historical, regional, social and stylistic variation.

Prescribed reading

□ Burridge, K, and Mulder, J, *English in Australia and New Zealand*, OUP 1998

Incompatibility: LENG1020 and LENG2020 Structure of English.
This course may also be counted towards an Applied Linguistics, Linguistics or English major.

LATER YEAR COURSES

Acoustics of Voice

LING3005
(6 units)

First semester
26 lectures and 12 practicals a week

Lecturer: Dr Rose

Prerequisite: Phonetics: Sounds of the World's Languages LING1010/LING2010 or the earlier course Phonetics and Phonology LING1004/LING2004#

Syllabus: Acoustics of Voice teaches the knowledge and practical expertise necessary to enable students to: measure the acoustics of speech with computers; interpret the results; assess the Linguistic Phonetic and Forensic Phonetic significance of their findings. Topics include: Basic Acoustics. Acoustic Theory of Speech Production (Source-Filter Theory). Acoustics of selected speech sounds (including Tones and Intonation). Statistics. Between-speaker and within-speaker variation and its Forensic Applications. Lectures will be supplemented by laboratory work, with students being trained in digital instrumental techniques.

This course can be counted towards a Linguistics major.

Children's Language Acquisition

LING3021
(6 units)

First semester
26 lectures and 6 fortnightly tutorials

Lecturer: TBA

Prerequisites: LING2003 Introduction to Syntax

Syllabus: This course gives a survey of some of the central themes in children's language acquisition. The course will examine both the ways in which children acquire language and the ways in which they use language to communicate. The course will also consider the development of literacy skills. Emphasis will be placed on what children's acquisition reveals about the nature of human language and how language is used as part of social development.

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

Chinese Language, The

LING2017
(6 units)

Not offered in 2002
26 lectures and 12 tutorials

Lecturer: Dr Rose

Prerequisites: Introduction to the Study of Language LING1001 and normally either Phonetics: Sounds of the World's Languages LING1010/LING2020 or Phonological Analysis LING3010, Introduction to Syntax LING2003, some knowledge of Chinese is desirable but not essential. This course is for second and third-year students (first-year students may enrol only with special permission from the Convener of Linguistics and Applied Linguistics, and the Head, China Centre).

Syllabus: This course gives an introduction to linguistically interesting aspects, both historical and modern, of Modern Standard Chinese and Chinese dialects.

The course will be of particular interest to students who wish to learn more about how the Chinese language is structured and functions, and especially to those who wish to teach English to Chinese speakers, and Chinese to English speakers. It will also be of value to students of Chinese societies in general.

Topics:

1. Structure of Modern Standard Chinese: Phonology (Sounds), Morphology (Word Structure), Syntax (Sentence Structure), Semantics (Meanings).

2. Modern Dialectology: Main linguistic characteristics of three major groups (Wu, Min, Yue).

3. Historical Linguistics: Genetic affiliation. Reconstruction from the modern dialects. Ancient Chinese (Traditional yinyunxue: Rhyme books and tables). Archaic Chinese. The writing system.

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

Conversation Analysis

LING3011
(6 units)

Not offered in 2002

24 lectures and 11 tutorials/practical sessions. (One lecture only in weeks 1 and 13 and no tutorials in weeks 1 and 13).

Coordinator: TBA

Prerequisites: Introduction to Syntax LING2003 or Structure of English LING or LENG1020/2020

Syllabus: This course explores conversation and other forms of talk-in-interaction. It examines the way human beings talk to each other in a social context. Talk in interaction is a structured activity, which brings language and society closely together and this course will focus on structures and processes of communication. This structure reflects the situation, the social structure and the purpose of talk. Special attention will be paid to turn taking, adjacency pairs and sequences, preference organisation and repairs as they occur in spontaneous talk. Student will be given an overview of theory related to talk in interaction and undertake analysis of language data.

Proposed assessment: Transcription assignments and an essay.

This course can be counted towards an Applied Linguistics, Linguistics or International Communication major within the BA (International relations).

Cross-cultural Communication (L)

LING2021
(6 units)

First semester
26 lectures and 12 tutorials

Lecturer: Professor Wierzbicka

Prerequisite: At least 12 units of first year courses in anthropology, archaeology (ARCH or PREH), philosophy, psychology, sociology, history, computer science, English or any language (Asian or European, modern or classical). Students who have completed other first-year courses may be admitted to this course at the discretion of the lecturer.

Note: First-year students will normally take LING1021, later-year students LING2021.

Syllabus: This course covers the same topics as Cross-cultural Communication LING1021, but adopts a more theoretical stance, in-

volves more recommended reading, and slightly different assignments.

Prescribed reading

□ Wierzbicka, Anna, *Cross-cultural pragmatics*, Berlin: Mouton de Gruyter, (Chapters 2, 3, 5, 10)

There will also be a packet of photocopied readings available from the Program.

This course can be counted towards an Applied Linguistics, Linguistics or Political Communication major. It may also be used towards the BA (International Relations), either as part of an International Communications major or as a designated later-year course.

Dictionaries and Dictionary-making **LING2023**
(6 units)

First semester
26 lectures and 12 tutorials

Coordinator: Professor Pawley

Prerequisites: 12 units (two courses with a LING prefix) or permission of the Convener of Linguistics and Applied Linguistics.

Syllabus: Types of dictionaries and their purposes. Issues in the creation and organisation of monolingual and bilingual dictionaries. How dictionary entries (especially definitions) should be structured. How new technologies affect the compilation, form, and use of dictionaries. What is a lexical item? —The conflicting views of lexicographers and linguists. The relation between lexicon and grammar. The study of particular semantic fields.

Proposed assessment: By practical assignments and written work. Details to be confirmed after consultation with students.

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

Field Methods **LING2009**
(6 units)

Second semester
13 classes in a weekly block of 3 hours duration

Lecturer: TBA

Prerequisites: Introduction to Syntax LING2003 plus either Phonological Analysis LING2019 or Phonetics: Sounds of the World's Languages (LING1010/2010) and Morphology LING2007

Syllabus: Students work with a native speaker of a previously undescribed language, writing papers on some aspect of the grammar or phonology of the language. Instruction in the methodology of fieldwork and ethical considerations.

This course can be counted towards a Linguistics major.

Introduction to the Study of Language (L) **LING2001**
(6 units)

First semester
26 lectures and 12 tutorials

Lecturer: Dr Rose

Prerequisite: 24 units in Arts, Asian Studies, Psychology, Computer Science or with written permission of the lecturer. Note: First-year students will normally take LING1001, later-year students LING2001.

Syllabus: This course covers the same topics as Introduction to the Study of Language (LING1001), but adopts a more theoretical stance, and requires some different reading.

This course may be included in the Japanese Linguistics major.

Introduction to Syntax **LING2003**
(6 units)

First semester
26 lectures and 12 tutorials

Lecturer: Dr Allen

Prerequisite: Introduction to the Study of Language (LING1001/2001), or with the permission of the lecturer, Structure of English (LING or LENG1020/LING2020).

Syllabus: A study of the syntactic structures found in the world's languages, emphasising the semantic notions that are being expressed in languages of various different types. The major topics discussed are: word class (parts of speech); Phrase-structure and word-order, grammatical categories, grammatical relations; and relations between clauses.

This course is required for Honours in Linguistics.

This course can be counted towards an Applied Linguistics, Linguistics or Japanese Linguistics major.

Language and Culture **LING2015**
(6 units)

Not offered in 2002
26 lectures and 12 tutorials

Lecturer: Professor Wierzbicka

This course is offered as both Linguistics and Anthropology. It may be included in either major.

Prerequisites: Either Introduction to the Study of Language (LING1001/2001), Introducing Anthropology ANTH1002, or Cross Cultural Communication (LING1021/2021); or by written permission of the lecturer.

Syllabus: This course explores relationships between languages and cultures, from a variety of theoretical perspectives. Special attention will be given to recent debates on the nature of language, culture and social life, on the interplay between diversity and universals and on the question of courtesy and heterogeneity in both language and cultures. Areas discussed will include ethno-theories of human life, folk taxonomies, emotions across languages and cultures, conceptualisation of time, space, colour and others.

Prescribed reading

□ Foley, W A, *Anthropological linguistics*, Chapters 5, 7, 10, 11, 12, Oxford, Blackwell, 1997

□ Tedlock, D and Mannheim, B, *The dialogic emergence of culture*, Illinois, University of Illinois Press, 1995

□ Wierzbicka, A, *Understanding cultures through their key words*, Chapters 1, 2, 5, 6, N, OUP, 1997

Incompatibility: LANG2015 Language and Culture.

This course can be counted towards an Anthropology, Applied Linguistics or Linguistics major. It can also be used towards an International Communication major within the BA (International Relations).

Language and Society (L) **LING2002**
(6 units)

Second semester
26 lectures and 12 tutorials

Lecturer: TBA

Prerequisite: One course of Linguistics or Sociology.

Syllabus: As for Language and Society LING1002. LING2002 involves different essay topics plus partially different assignments and tutorial work than LING1002.

Language Change and Linguistic Reconstruction **LING2005**
(6 units)

First semester
26 lectures plus 12 classes that may be in the form of either lectures or tutorials

Lecturer: Dr Koch

Prerequisite: Introduction to the Study of Languages LING1001/2001 and Phonetics: Sounds of the World's Languages LING1010/2010 or Phonetics and Phonology LING1004/LING2004#.

Syllabus: An examination of the ways in which, and the reasons why, languages change. Types of sound change: morphological and syntactic change. Semantic shift. Methods of linguistic reconstruction. Cultural inferences from linguistic reconstruction.

This course can be counted towards a Linguistic major.

Language in Indigenous Australia **LING2016**
(6 units)

Not offered in 2002
26 lectures and 6 tutorials

Lecturer: Dr Koch

Prerequisite: 12 units (two first-year courses) of Anthropology, Archaeology (ARCH or PREH), History, Linguistics or Sociology.

Syllabus: History of opinions and research on Australian languages; language and local group; vocabulary and semantic structure, especially kinship; speech use and etiquette; specialised codes: sign language, respect language, song language; impact of English on traditional languages; loanwords, language reduction and shift; pidgins, creoles, and Aboriginal English; language and education: language planning, bilingual education; language and the law.

This course may be included in an Australian Studies, Applied Linguistics, Linguistics or Indigenous Australian Studies major.

Language Planning and Language Politics **LING2022**
(6 units)

First semester
26 lectures and 11 tutorials. (One lecture only in weeks 1 and 13 and no tutorials in weeks 1 and 13).

Lecturer: TBA

Prerequisites: At least 12 units from the Faculty of Arts or the Faculty of Asian Studies, or with written permission of the lecturer.

Syllabus: This course aims to introduce students to the main issues involved in language planning and language policy. It will look at such issues as: How and why languages are chosen as official languages and what this means politically in a society; How languages are developed to fulfil new functions and express new ideologies; How language education policy can affect members of a society; How societies treat indigenous languages; Language spread and linguistics imperialism; Language rights. Emphasis will be given to language planning and policy development in Australia, but the course will also examine language planning in other parts of the world.

Assessment: 1 case study (1,200 words) 1 essay (2,000 words) and class participation.

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major. It can also be counted towards the BA (International Relations), either as part of an International Communication major or as a designated later-year course.

Languages in Contact **LING2018**
(6 units)

First semester
26 lectures and 7 tutorials

Lecturer: Dr Koch

Prerequisites: At least 12 units (2 courses) in Linguistics; including Introduction to Syntax LING2003; recommended Language in Society (LING1002/LING2002) and Language Change and Linguistic Reconstruction LING2005

Syllabus: Study of the social situations involving interaction between speakers of different languages, the social processes which result in changes to languages, and the linguistic effects of such interaction. Social situations to include: multilingual societies, immigration, colonisation, trade, cultural hegemony. Socio-linguistic processes of accommodation, code-switching, borrowing (copying) of vocabulary, adaptation of linguistic structure, dialect leveling (koineisation), language shift, creation of new languages through pidginisation and language mixing. Linguistic characteristics resulting from such processes; how to diagnose prehistoric contact-induced language

change. Discussion of Pacific, Asian and European language situations, as well as selected areas from other parts of the world.

Preliminary reading

☐ Trudgill, P, *Dialects in contact*, Blackwell, 1986

Prescribed text

☐ A collection of readings

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major or as a designated later-year course in the BA (International Relations) program.

Morphology **LING2007**
(6 units)

Second semester
26 lectures and 6 tutorials

Lecturer: Dr Koch

Prerequisites: Phonological Analysis LING2019, Introduction to Syntax LING2003

Syllabus: Morphology is the study of how complex words are put together. The course surveys the main concepts and methods used for the analysis of word-structure, both traditional and modern, with examples drawn from English and many other languages. There is a major emphasis on doing problems to develop skills in describing and analysing data from a wide range of languages.

Assessment: Analytical assignments and essay.

This course can be counted towards a Linguistics major.

Phonetics: Sounds of the World's Languages (L) **LING2010**
(6 units)

Second semester
Twenty-six hours of lectures and 12 hours of tutorials

Lecturer: Dr Koch

Prerequisite: Normally only open to second and third year students who have successfully completed Introduction to the Study of Language LING1001/2001. First year students are advised to take Phonetics: Sounds of the World's Languages LING1010.

Syllabus This course covers the same topics as Phonetics: Sounds of the World's Languages LING1010 but adopts a more theoretical stance and involves somewhat different readings and assignments.

Preliminary reading

☐ *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Chapters 22–30

Prescribed text

☐ Ladefoged, P, *Vowels and consonants*, Blackwell.

This course or LING1004/LING2004# is required for honours in Linguistics.

It is incompatible with LING1004/LING2004# Phonetics and Phonology

This course can be counted towards an Applied Linguistics, Linguistics or Japanese Linguistics major.

Phonological Analysis **LING2019**
(6 units)

First semester
26 Lectures and 12 tutorials

Lecturer: Dr Andrews

Prerequisites: Phonetics: Sounds of the World's Languages LING1010/LING2010

Syllabus: This course develops practical ability in phonological analysis (the analysis of the way sounds are organised in Language). It introduces methods and assumptions of two important approaches to phonological analysis: Classical Phonemic Analysis, and the Non-linear Generative model (concentrating within this latter paradigm on Autosegmental phonology). The syllabus includes: 'Classical

(Structural) Phonemics; the phonemes of Australian English. Generative Phonology. Features and Feature Geometry. Autosegmental Phonology. The Phonology of Intonation.

Prescribed text

□ Gussenhoven, Carlos & Haike Jacobs, *Understanding phonology* and a set of readings, 1998

Incompatibility: LING1004/2004 Phonetics and Phonology

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

Quantitative Methods in Linguistics **LING3009**
(6 units)

Second semester

One two hour lecture per week (weeks 1–9) and one tutorial per week (weeks 2–9); one two hour seminar on writing up research per week (weeks 10–13)

Lecturer: TBA

Prerequisites: 24 units (4 LING courses) or permission of the Convener

Syllabus: This is an introductory course designed to enable students to acquire an understanding of the most quantitative research methods used in applied linguistics and the basic skills for carrying out such research. Issues covered will include collecting, describing and interpreting data and reporting research findings. The emphasis will be on the conceptual aspects of such procedures rather than on mechanical arithmetic aspects. Students will be given practical experience in the use of computers for data analysis.

Proposed assessment: 3 in-class assignments using computers for statistical analysis 40%; 3 critical reading assignments 30%; and small scale research project 30%

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

Romance Linguistics **LING2011**
(6 units)

Not offered in 2002

26 lectures and 8 tutorials a semester

Lecturer: TBA

Prerequisites: Introduction to the Study of Language LING1001, or 12 units in French, Italian, Spanish or Latin at first year level or permission of the Convener of Linguistics and Applied Linguistics.

Syllabus: This course will give a survey of the major Romance languages (Spanish, French, Italian, Romanian). This will be supported by a less systematic study of the other Romance languages where these show important differences from the major languages or where they give insight into the systems of the major languages. The course will be taught primarily using a synchronic typological approach, but with reference to historical development.

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

Second Language Acquisition **LING2101**
(6 units)

Second semester

One two-hour lecture and one-hour tutorial per week

Coordinator: Dr Jansen

Prerequisites: Either LING1001/2001 Introduction to the Study of Language and one other LING course or GERM2110 Structure of German and GERM2105 Intermediate German 1. Students who have not completed these prerequisites but have completed units in other languages should seek the written permission of the lecturer.

Syllabus: This course gives an overview of the field of second language acquisition research. The development of theories of second language learning/acquisition and their application to the phenom-

enon of second language will be placed in the historic contexts of the disciplines of psychology and linguistics.

The study of second language acquisition started out as a primarily pedagogical enterprise and has now taken a distinctly cognitive slant. This course will trace the factors leading to this development, in particular theory formation and the analysis of observational data. A number of approaches to the explanation of language acquisition will be reviewed and evaluated against the background of empirical data. In the course of this review an overview will be given of acquisition patterns found in the languages concerned (including English).

Proposed assessment: Two 2,000 word essays.

Preliminary reading

□ Larsen-Freeman, D and Long, M, *An introduction to second language acquisition research*, Longman, London 1991

Incompatibility: LING2102 or LANG2101 Second Language Acquisition

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

Semantics **LING2008**
(6 units)

First semester

36 classes per semester structured as follows: Three classes per week in weeks 1–9, two classes per week in weeks 10–13.

Lecturer: Professor Wierzbicka

Prerequisites: Introduction to the Study of Language LING1001/ LING2001.

Syllabus: This course will investigate meaning in a range of areas:

Language and ethics: the meaning of moral concepts like 'courage', 'fairness', 'hypocrisy', 'honest'; the meaning of moral metaphors; semantic aspects of ethical discourse, e.g. in the area of bio-ethics.

Language and emotions; the meaning of 'moral emotions' (e.g. 'shame', 'guilt', 'outrage', 'humiliation', 'jealousy'); perspectives on 'love' and 'hate'.

The semantics of political vocabulary: 'Freedom' in a cross-linguistic perspective.

The semantics of everyday life and of 'concrete vocabulary': The meaning of words like 'cup' and 'mug', 'box' and 'bag', 'pants' and 'skirt', 'open' and 'close', 'cook' and 'fry', 'kiss' and 'kick', 'green' and 'purple'.

The language of human categorisation: ethno-biological classifications (e.g. 'animals', 'birds', and 'creepy-crawlies' across language and cultures).

Speech acts and speech genres: the semantics of 'threats', 'promises', 'gossip', 'quarrels', 'negotiations', etc.: cross-linguistic variation and its significance.

Semantics and the problems of translation (e.g. Bible translation)

Prescribed textbook

□ Goddard, C, *Semantic analysis: a practical introduction*, OUP, 1998

This course is required for Honours in Linguistics.

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

Seminar on Semantics **LING3022**
(6 units)

Second semester

Two hours a week on average (given in blocks of six 4-hourly sessions, and one 2-hour session, workshop-style)

Lecturer: Professor Wierzbicka

Prerequisite: Semantics LING2008 or equivalent

This course is theoretically and methodologically oriented. It focuses on semantic universals, their role as a tool for comparing meanings across languages and cultures, and their implications for semantic analysis on all levels of language, including lexicon, grammar and discourse. The course aims at improving the student's skills in exploring and describing the meaning of words, constructions and whole texts in the context of the study of languages and the 'stream of life'.

Prescribed reading

- Wierzbicka, A, *Semantics: primes and universals*, OUP, 1996

This course can be counted towards a Linguistics major.

Special Topics in Linguistics **LING3025**
(6 units)

Available on an occasional basis

Coordinator: Convener of Linguistics and Applied Linguistics

Prerequisite: Approval of the Convener

Syllabus: Intensive study of one or more topics in linguistics, through a combination of lectures, prescribed readings, and written analysis. The topics may be studied in conjunction with the biennial Australian Linguistic Institute organised by the Australian Linguistic Society.

Assessment: By written reports/analyses and essays.

This course can be counted towards a Linguistics major.

Structure of English (L) **LING2020**
(6 units)

Second semester

26 lectures and 12 tutorials

Lecturer: Dr Allen

Prerequisite: Completion of 24 units in Arts or Asian Studies or with the written permission of the lecturer. Students in their second or third year of university study will normally take LING2020; first-year students will normally take LING1020.

Syllabus: As for LING1020. LING2020 has the same lectures as LING1020 but different tutorials. It adopts a more theoretical stance.

Prescribed reading

- Burridge, K and Mulder, J, *English in Australia and New Zealand*, Oxford University Press 1998

Incompatibility: LENG1020 and LENG2020 Structure of English. This course can be counted towards an Applied Linguistics, Linguistics or English major.

Study of a Language Family **LING3008**
(6 units)

Second semester

Coordinator: Dr Koch and Dr McConvell

Prerequisite: Language Change and Linguistic Reconstruction LING2005 and Introduction to Syntax LING2003

Syllabus: Comparative study of a selected language family (to vary each year): features of the grammar of selected languages of the family; comparative phonology, morphology, syntax, vocabulary; reconstruction of aspects of the proto-language; subgrouping; language change and cultural history. Recent developments and current issues in the historical study of the language family. Methodological issues in describing language change, establishing genetic relation, and reconstructing language prehistory.

The course will serve both to initiate students into the descriptive and comparative study of a particular language family and to consolidate and advance their understanding of the principles of language change and the practice of linguistic reconstruction.

The language family to be studied in 2002 is Australian. Attention will be given to interdisciplinary approaches to Australian prehistory.

Proposed assessment: A combination of written assignments, reports, and essays.

Prescribed reading

- Fox, A, *Linguistic reconstruction: an introduction to theory and method*, Oxford UP, 1995
- Durie, M. and M. Ross (eds.), *The Comparative Method reviewed: regularity and irregularity in language change*, Oxford University Press, 1996,
- Other readings specific to the language family

This course can be counted towards a Linguistics major.

Syntactic Theory **LING2026**
(6 units)

Second semester

26 lectures and 12 tutorials

Lecturer: Dr Andrews

Prerequisites: Introduction to Syntax LING2003

Syllabus: A presentation of the basic ideas of modern syntactic theory, illustrating how they apply to the description of various different types of languages. The theoretical ideas covered will include phrase structure, features and feature structures, grammatical transformations and binding relations. The empirical areas they will be applied to will include word order, case-marking and agreement, valence-change, long-distance dependencies and anaphora. The emphasis will be on identifying how different theoretical ideas fare in dealing with descriptive data.

Incompatibility: LING2006 Generative Grammar

This course can be counted towards a Linguistics major.

Teaching Languages **LING2013**
(6 units)

First semester

2 Lectures and 1 Tutorial per week in weeks 1–9.

1 hour teaching workshop (weeks 10–13)

Lecturer: Dr Jansen

Prerequisites: LING1001/2001 Introduction to the Study of Language and a further 6 units from Linguistics (one LING course). Some proficiency in a second language is useful. This course is only normally open to second or third-year students who are taking a major in a European, classical or Asian language.

Syllabus: This course will focus on the theory and practice of language teaching. The course will explore some of the key areas of theory in language teaching and with reference the question of what is involved in the concept of 'language' in the context of language teaching. It will also review a range of methodologies in language teaching and evaluate their usefulness and effectiveness. Students will be encouraged to reflect on their own experiences of language learning and to develop a critical perspective on language teaching.

This course can be counted towards an Applied Linguistics or Linguistics major.

Translation across Languages: the Translation of Literary Texts **LANG3001**
(6 units)

First semester (Not offered in 2002 as a French course)

13 hours of lectures, 13 hours of seminars and 6 hours of tutorials

Coordinator: Dr Windle

To be offered as the 'common option' course for French, German and Italian majors in 2003.

Prerequisites: Adequate knowledge of one of the languages taught at ANU [e.g. French (FREN3007 Intermediate French 2), German (GERM2106 Intermediate German 2), Italian, Latin, Greek Asian Languages], or of a language not taught at ANU, with the permission of the Coordinator.

Syllabus: A study of the problems regularly encountered in the process of cross-language and cross-cultural transfer. The focus of this course will be on the translation of literature. Various genres will be studied, including poetry and drama with their particular problems

of translation. Using English as our working language we shall examine and where possible compare, renderings into English of well known works of literature, while trying to establish criteria and clarify what we mean by 'a good translation'.

In seminar work, students will be required to read theoretical works in English or in their language of expertise, dealing with literary translation and report on these. They will also be expected to examine published translations from their particular language and analyse these in detail, and to report on the difficulties encountered in their own translation assignments.

Proposed assessment: One 1,500-word essay (35%); one extended translation (c.1,200 words) with detailed commentary (35%); short translations (6/7 pieces) for tutorial work (30%).

Preliminary reading:

It is desirable that intending students should gain some preliminary acquaintance with the field by reading, not necessarily in full, ONE of the following:

- Hofstadter, Douglas. R., *Le Ton beau de Marot: In Praise of the Music of Language*, New York, 1997
- Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, 2nd ed., Oxford, 1992

This course can be counted towards a Linguistics major.

**Translation across Languages:
Specialised Material**

**LANG3002
(6 units)**

Second semester (Not offered in 2002 as a French course)
13 hours of lectures, 13 hours of seminars and 6 hours of tutorials
This course is not offered as the 'common option' course for French, German and Italian majors in 2002.

Coordinator: Dr Kevin Windle

Prerequisites: Adequate knowledge of one of the languages taught at ANU [e.g. French (FREN3007 Intermediate French 2), German (GERM2106 Intermediate German 2), Italian, Latin, Greek Asian Languages], or of a language not taught at ANU, with the permission of the Coordinator.

Syllabus: A study of the problems regularly encountered in the process of cross-language and cross-cultural transfer as found in texts not classifiable as literary and in handling material other than the written word. We shall begin by exploring genres of translation and establishing our focus on the vocational, specialised or practical forms as opposed to the literary, which is the focus of LANG3001. We shall proceed to explore general principles, and look at topics such as translation in international organisations, technical translation, machine translation, interpreting, the translation of film scripts and the design and use of dictionaries and other works of reference.

Proposed Assessment: One 1,500-word essay; one extended translation (c.1,200 words) with detailed commentary. Short translations for tutorial work.

Preliminary Reading

It is desirable that intending students should gain some preliminary acquaintance with the field by reading, not necessarily in full, ONE of the following:

- Weinreich, U, *Languages in Contact. Findings and Problems*, The Hague, 1997
- Newmark, P, *A Textbook of Translation*, New York, 1988
- Duff, A, *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*, London, 1981

This course can be counted towards a Linguistics major.

The Degree with Honours

Honours Coordinator: Dr Rose

Honours School in Linguistics and Applied Linguistics

Intending honours students should first read the general statement 'The Degree with Honours' in the introductory section of the Faculty of Arts section of the Handbook and consult the honours coordinators for the appropriate streams.

There are two separate but related honours streams: Honours in Linguistics and Honours in Applied Linguistics. Each requires completion of the requirements for the BA and a minimum of 10 approve courses totalling at least 60 units as a prerequisite for entry into the Honours year. Students must attain a Credit average in these courses as well as some Distinctions. In Honours in Linguistics, students continue to study and research Language Structure: theories on what it is like, how to describe it, how it changes over time etc. In Honours in Applied Linguistics, students concentrate on the many areas in which this knowledge can be applied, for example in language teaching, language learning, language planning, or language maintenance

Students are formally admitted into Honours in the Linguistics and Applied Linguistics Program only in the fourth year. However, the Department invites students to consider doing honours on the basis of their first year marks. Intending honours students should therefore plan the second and third years of their course carefully so as to make sure that they qualify for admission to fourth-year honours, and to decide whether they will do Honours in Linguistics or Applied Linguistics. Students are advised to make an appointment with the honours coordinator (currently Dr Phil Rose) to discuss their options. The prerequisites for entry to fourth-year honours are set out below.

Approved courses for entry into Honours in Linguistics

Students should normally have taken 10 Linguistics courses (i.e. at least 60 units worth). These 10 courses must include the 'basic four' courses, i.e. List A, and at least one course from List B:

Four compulsory courses — List A

Introduction to Syntax LING2003

Phonetics: Sounds of the World's Languages LING1010/
LING2010

Phonological Analysis LING2019

Semantics LING2008

Note: Students who have taken Phonetics and Phonology LING1004/2004 # will substitute this one course for both Phonetics: Sounds of the World's Languages LING1010/LING2010 and Phonological Analysis LING3010.

In addition, the student must choose at least one course from List B

Acoustics of Voice LING3005

Field Methods LING2009

Language Change and Linguistic Reconstruction LING2005

Morphology LING2007

Syntactic Theory LING2026

Seminar on Semantics LING3022

Topics in Syntax and Morphology LING3029

Each of the above courses amplifies the knowledge and expertise in linguistic analysis provided by one or more of the 'basic four' core courses.

A sensible set of choices for intending Linguistics Honours students would be to take the introductory course (LING1001 Introduction to the Study of Language), and the Phonetics Course (LING1010/LING2010 Phonetics: Sounds of the World's Language) in the first year (six linguistics units in each semester), and then take 4 courses (24 units) in each of the following two years, doing the Syntax course (LING2003 Introduction to Syntax) and Semantics (LING2008 Semantics) in the second year.

Approved courses for Honours in Applied Linguistics

Students should normally have taken 10 courses (i.e. at least 60 units worth) from Lists A and B above under 'Major in Applied Linguistics'. They must also have satisfied the requirements for the Applied Linguistics Major (q.v.). This means that their 10 courses must include:

Introduction to the Study of Language LING1001/2001
and at least one of the 'basic four' core courses — List A

Introduction to Syntax LING2003
Phonetics: Sounds of the World's Languages LING1010/
LING2010
Phonological Analysis LING2019
Semantics LING2008

Note: Students who have taken LING1004/2004 # Phonetics and Phonology will substitute this one course for both LING1010/LING2010 Phonetics: Sounds of the World's Languages and LING3010 Phonological Analysis

and at least one course must be chosen from the following list of Applied Linguistics courses

Children's Language Acquisition LING3021
Second Language Acquisition LING2101
Teaching Languages LING2013

For other courses that may be included in the Applied Linguistics Honours, please see the list of additional courses in the Major in Applied Linguistics.

It is important that prospective honours students should consult with the designated honours adviser at least once a year, to discuss their choice of courses and ensure that they are recommended to the Faculty for entry to fourth-year honours when the time comes.

Honours year work: In their Honours year, students take three or four coursework courses and write a substantial sub-thesis. The number of courses taken, and the weighting between courses and sub-thesis, is decided at the beginning of the year. All fourth-year coursework is assessed at fourth-year level.

Students are encouraged to think of their fourth year as a 12-month course. As soon as they finish the requirements of their pass degree, they should consult with the honours adviser to determine a sub-thesis topic and supervisor.

Combined honours: It is possible to combine honours in Linguistics with honours in a language offered by either the Faculty of Arts or the Faculty of Asian Studies, as well as with a number of other disciplines, for example Politics.

Prerequisites for entry to fourth year for combined honours in the Arts Faculty are as follows. The student must have completed a total of 8 courses in each of the two relevant subjects, including at least a major in each subject and possibly certain specified overlapping courses. Their choice of Linguistics courses must be consistent with either the general or applied stream as set out above.

Interested students are asked to consult the honours advisers of both Programs from their second year and have their program formally approved. The fourth year should involve coursework in both subjects and a sub-thesis combining aspects of both disciplines, which is supervised and examined by staff from both departments. The exact structure and the weighting of the various components is negotiated between the two relevant programs.

More extensive information on the Honours courses in Linguistics and Applied Linguistics is contained in the Linguistics Information Booklet that may be obtained from the School administrators.

Graduate Studies

The Graduate Program in Linguistics offers the following courses. For details see the *Graduate School Prospectus*.

Graduate Diploma in Arts (in General Linguistics)
Graduate Diploma in Applied Linguistics
Graduate Diploma in TESOL (Teaching English to Speakers of
Other Languages)
Master in Teaching English as a Foreign Language
Graduate Diploma in Translation Studies
Master of Arts in Translation Studies
Master of Arts (by coursework and research)
Master of Philosophy (by research only)
Doctor of Philosophy

Accredited Courses in English in Academic Contexts

Convener: Dr Elizabeth Minchin, BA DipEd *Sydney*, MA PhD ANU

The university offers two first-year courses in Academic English to those students whose first language is not English. These courses provide a very useful preparation and introduction to Australian university requirements and practices in all aspects of academic life. They help students to develop listening and reading skills that will assist them in understanding the requirements for tutorial preparation and assignment writing.

While these courses may count toward the total requirements for a degree, they may not form part of any specified major. They may be taken for credit in Arts, Asian Studies, Science or (on a case by case basis) Economics and Commerce with the approval of a Sub-Dean.

English in Academic Contexts

ACEN1001
(6 units)

First semester

26 lectures and 26 tutorials

Coordinator: TBA

Prerequisites: This course is open only to students whose native language is not English. Students eligible to enrol are:

- (a) International students who presented an English language score (IELTS or TOEFL) for admission;
- (b) Students resident in Australia who were required to present an English language score for admission;
- (c) Students who took an ESL course in Year 11 or 12 in Australia;
- (d) Other students may enrol only with the written permission of the coordinator.

Syllabus: The aim of this course is to enable students to improve their English and academic skills so that they can participate more competently and confidently in their university studies. Study of a variety of text types and genres (eg. articles, scholarly books, essays and research reports) will form the basis of the course. The study of lectures will also be covered.

Students will practise and develop the following skills: note taking (from lectures and written texts); analysing, criticising and evaluating arguments; producing reasoned arguments from relevant sources; participating effectively in tutorials and seminars.

The course will also include a component concerning cross-disciplinary and cross-cultural requirements and expectations in tertiary education.

Proposed assessment: A combination of regular class assignments, essays or reports, and tutorial/seminar presentations.

Prescribed reading: Required readings will be made available for purchase from the School of Language Studies Administration.

Advanced English in Academic Contexts

ACEN1002
(6 units)

Second semester

26 lectures and 26 tutorials

Coordinator: TBA

Prerequisites: This course is open only to those whose native language is not English. Students eligible to enrol are:

- (a) International students who presented an English language score (IELTS or TOEFL) for admission;
- (b) Students resident in Australia who were required to present an English language score for admission;
- (c) Students who took an ESL course in Year 11 or 12 in Australia;
- (d) Other students may enrol only with the written permission of the coordinator.

Syllabus: The aim of this course is

(i) To enable students to improve their English and academic skills so that they can participate more competently and confidently in their university studies.

(ii) To provide students with an understanding and practice of academic genres.

The course will involve the study of a wider variety of text types and genres (eg articles, scholarly books, essays, and research reports) than in ACEN1001.

The course will also aim to develop further the following skills: note taking (from lectures and written texts); analysing, criticising and evaluating arguments; producing reasoned arguments from relevant sources; and participating effectively in tutorials and seminars.

Proposed assessment: A combination of regular class assignments, essays or reports, and tutorial/seminar presentations.

Prescribed reading: Required readings will be made available for purchase from the School of Language Studies Administration.